

发现 Fanzine

Edição 52, nº.2, 2015, <http://portuguese.cri.cn>, <http://www.iberiauniversal.info>

Registo ERC: 126570



Foco 聚焦

Li Keqiang: A China é capaz de manter boa tendência de crescimento econômico.

李克强：中国有能力保持经济持续向好

Tema da Capa 封面故事

A Arte da Chaleira Zisha

紫砂壶艺

发现 Fanzine

主办 **Produção**
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China
环球伊比利亚传媒有限公司（葡萄牙） Ibéria Universal, Lda.
吴一尘 总监 **Diretora:** Wu Yichen
詹亮 葡方负责人 **Diretor:** Liang Zhan
蔚玲 主编 **Editora-Chefe:** Wei Ling
夏任 副主编 **Vice-Editor-Chefe:** Xia Ren
石晓森 李梅 梁策 编辑 **Editores:** Shi Xiaomiao, Li Mei, Liang Ce
蔚玲 Bráulio Calvoso 审校 **Revisão:** Wei Ling, Bráulio Calvoso

MX3 artes gráficas, Lda. 印刷 **Impressão:** MX3 artes gráficas, Lda.
发行和广告 **Distribuição e Publicidade**
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China
环球伊比利亚传媒有限公司（葡萄牙） Ibéria Universal, Lda.

ERC 126570 葡萄牙注册号 **Nº Registo ERC:** 126570
394352/15 出版物样本缴送登记号 **Depósito Legal Nº** 394352/15
3000 册（葡萄牙） 印刷数量 **Tiragem:** 3.000 exemplares
双月发行 出版周期 **Periodicidade:** Bimestral

编辑部 **Redação**
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português, Rádio Internacional da China
中国北京市石景山路甲 16 号 **地址** **Endereço:** Av. Shijingshan, 16A, Beijing, China
100040 邮政编码 **Código postal:** 100040
+8610 68891968 电话 **Telefone:** +8610 68891968
cripor@cri.com.cn 电子邮箱 **E-mail:** cripor@cri.com.cn
http://portuguese.cri.cn 网址 **Site:** http://portuguese.cri.cn

环球伊比利亚传媒有限公司（葡萄牙） Ibéria Universal, Lda.
Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal **地址** **Endereço:** Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal
1800-282 邮政编码 **NPC:** 1800-282
+351-218509020 / 915527970 电话和传真 **Tel./Fax.:** +351-218509020 / 915527970
iberiauniversal@gmail.com 电子邮箱 **E-mail:** iberiauniversal@gmail.com
http://www.iberiauniversal.info 网址 **Site:** http://www.iberiauniversal.info

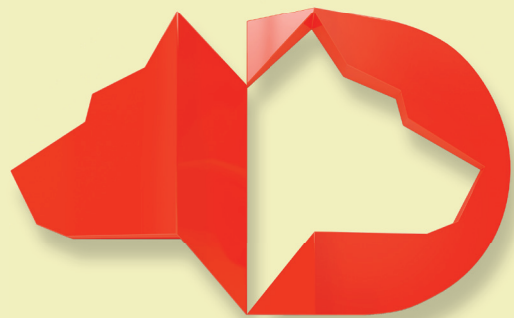


Nota:
As opiniões, notas e comentários são da exclusiva responsabilidade dos autores ou das entidades que produziram os dados. Nos termos da lei, está proibida a reprodução ou a utilização por quaisquer meios, dos textos, fotografias e ilustrações constantes desta publicação, salvo autorização por escrito. ©Ibéria Universal, Lda.

Estatuto editorial da revista FANZINE
Segundo as diretivas da ERC - Entidade Reguladora para a Comunicação Social, as revistas novas devem publicar o seu Estatuto Editorial. Neste sentido, divulgamos *ipsis verbis* o nosso:
“A revista FANZINE terá uma periodicidade bimestral tendo como temática a divulgação e intercâmbio cultural entre China, Portugal e países Lusófonos, cujos conteúdos incidem sobre toda a envolvente desta temática. Assim, o editor assume o compromisso de respeitar os compromissos ontológicos da imprensa e a ética profissional dos jornalistas, de modo a não poder prosseguir apenas fins comerciais nem abusar da boa-fé dos leitores, encobrendo ou deturpando a informação.”



忠诚保险
与客户同在



FIDELIDADE QUER ESTAR ONDE OS SEUS CLIENTES ESTÃO

A Fidelidade é a seguradora líder de mercado em Portugal, tanto no ramo vida como não vida, registando atualmente uma quota de mercado total de cerca de 28%. A companhia está presente nos vários segmentos de negócio da atividade seguradora e beneficia da maior rede em Portugal, marcando igualmente presença em vários países.

Atuando com base numa estratégia definida e continuada de “Costumer Centric Aproach” para a Fidelidade, os clientes estão efetivamente em primeiro lugar. O facto de dar uma importância crucial à qualidade do serviço que presta e à oferta abrangente e inovadora que oferece faz da Fidelidade a seguradora líder de mercado, a mais premiada em Portugal e também com distinção internacional.

Com a maior rede comercial do país, a Fidelidade chega de norte a sul do país com mais de 8.000 agentes, uma oferta diversificada de seguros e um serviço cada vez mais personalizado. Ao lado de cada família, como parceira de cada pequena ou grande empresa, a Fidelidade não só garante o património, a saúde e a reforma, como salvaguarda o equilíbrio da sociedade, atingindo a posição de líder na inovação dos seguros em Portugal.

Desta forma, para acompanhar os mais de 20.000 membros da comunidade chinesa residentes em Portugal e apoiar as famílias e os seus negócios, desde janeiro de 2015, uma rede de Gestores de Cliente Fidelidade, com fluência em mandarim e português, está ao dispor de todos os membros desta comunidade para lhes prestar o apoio necessário e aconselhá-los sobre seguros e as melhores soluções de proteção.

Os Gestores de Cliente Fidelidade são Mediadores profissionais que se distinguem pela adoção das melhores práticas na sua relação com a seguradora, com outros mediadores e com os seus clientes. A sua formação é

realizada pela Fidelidade e homologada pela Autoridade de Supervisão de Seguros e Fundos de Pensões.

A Fidelidade quer estar onde os seus clientes estão. Por isso, quer estar também ao lado da comunidade chinesa, dando-lhe informação clara e fidedigna, aconselhando-a sobre os melhores produtos para as suas necessidades e disponibilizando-lhe serviços de excelência e reconhecidos pelos clientes.

Fruto da sua experiência e da dedicação ao Cliente, a Fidelidade é líder de mercado, vida e não vida, em Portugal e a sexta maior da península Ibérica. Inovação, qualidade de serviço, eficiência e satisfação dos clientes são palavras-chaves que movem a sua forma de atuação no mercado, mas a sua vontade maior de ir além das suas obrigações legais garante-lhe também um papel ativo e preponderante no apoio à sociedade. Na verdade, a estratégia da Fidelidade incide essencialmente no desenvolvimento de soluções que, além de serem relevantes para o negócio, permitem dar respostas a questões de interesse nacional e a situações que podem provocar grandes desigualdades sociais.

A maior missão da Fidelidade é servir os seus mais de dois milhões de clientes e a sua sociedade. A Fidelidade quer estar onde os seus clientes estão, empenhando-se numa estratégia de expansão e internacionalização que abrange já os países como Espanha, França, Luxemburgo, Cabo Verde, Angola, Moçambique e a região de Macau.

Integrando hoje a FOSUN International Limited, um dos mais reputados grupos privados chineses, a Fidelidade tem novos horizontes de crescimento, diversificação e valorização do seu projeto e uma oportunidade única para reinventar os seguros em Portugal, expandindo a sua oferta e o serviço a novos clientes, sempre com o selo de confiança da maior e mais sólida companhia de seguros de Portugal.

FIDELIDADE

SEGUROS DESDE 1808

忠诚保险希望与客户同在

不论是在寿险领域还是非寿险领域，忠诚保险都是葡萄牙保险市场的领军者，目前在保险市场上所占有的份额大约为 28%。该公司在保险领域的多个业务种类中开展业务活动，拥有葡萄牙最大的渠道网络，并且在多个国家设有分支机构。

忠诚保险实行持续的以“客户为中心”的既定战略，对于忠诚保险来说，客户是第一位的。忠诚保险极为重视所提供服务质量并向客户提供涵盖范围广泛的创新性产品和服务，这使得忠诚保险成为葡萄牙市场的龙头公司，也是最有声望的公司，并且在国际上声名卓著。

忠诚保险拥有葡萄牙最大的商业网络，从北到南，共有八千多家营业点，提供多元化的保险产品，以及越来越个性化的服务。忠诚保险贴近每一个家庭，成为每一个或大或小公司的合作伙伴，不仅对财产、健康和退休提供保障，还维护社会的平衡，在葡萄牙保险产品的创新方面处于领先地位。

因此，为了向在葡萄牙居住的两万多华人顾客提供服务，为其家庭及所经营业务提供支持，从 2015 年 1 月起，忠诚保险将向华人社区的所有顾客提供一个忠诚客户管理员网络，这些管理员可讲流利的普通话和葡萄牙语，为他们提供必要的支持并就保险产品向他们提供建议及提出最佳投保方案。

忠诚客户管理员都是专业的中介人员，他们的突出特点是在他们与忠诚保险、其他中介人员及其客户的关系中，采用最佳做法。他们

是由忠诚保险培训，并经保险和养老基金监督机构批准。

忠诚保险希望做到客户在哪里，忠诚保险就到哪里。因此，希望也能够贴近华人社区，向他们提供清晰可靠的信息，就他们的需求向他们建议最适合的保险产品，提供优质并受客户好评的服务。

由于它丰富的经验和对客户的真诚，忠诚保险已经成为葡萄牙保险和非寿险市场的领导者，并成为伊比利亚半岛第六大保险公司。创新、服务质量、效率和客户满意度是影响它在市场上所采取行动方式的关键词。但是，它希望超越它的法律义务，这使得它在向社会提供支持方面起着积极和重要作用。事实上，忠诚保险的战略主要是制定解决方案，这些解决方案除了与保险业务相关外，还能够对全国性的问题及可能会导致较大社会不平等的情形做出回应。

忠诚保险的最大使命是为其两百多万客户以及他们所处的社会提供服务。忠诚保险希望追随它的顾客，顾客在哪里，忠诚保险就会出现在哪里，实施发展和国际化战略，目前已覆盖西班牙、法国、卢森堡、佛得角、安哥拉、莫桑比克和澳门地区。

如今，随着中国最大的综合性民营企业复星国际的加入，忠诚保险具有了成长、多元化和赋予其项目以价值的新地平线，并获得在葡萄牙重塑保险业的独特机会，将它提供的产品和服务扩大到新的客户中，并且在这一过程中，使客户感觉到他们加入的是葡萄牙最大最具实力的保险公司。





ÍNDICE 目录

edição 52, n.º. 2, 2015 2015 第二期 总第 52 期

Fique por Dentro | 关键词

08-09

Documentário *Fascinante Portugal* é transmitido na CCTV
中国中央电视台播出纪录片《魅力葡萄牙》

China transfere para Moçambique a Escola da Amizade Sino-moçambicana
中国向莫桑比克移交中莫友好小学

Primeiro Instituto Confúcio em Angola lança pedra fundamental
安哥拉首家孔子学院奠基

Acupunturista chinês recebe Mérito Profissional do Brasil
华人针灸师获巴西颁发“职业勋章”

Imagem | 影像

10-11

Uma noite florescente
火树金花不夜天

Foco | 聚焦

12-15

Li Keqiang: A China é capaz de manter boa tendência de crescimento econômico.
李克强：中国有能力保持经济持续向好

A China divulga plano geral sobre a reforma do futebol
中国足球改革总体方案出炉

Tema da Capa | 封面故事

16-23

A Arte da Chaleira Zisha
紫砂壶艺



Economia | 经济

24-25

A China cria quatro zonas de livre comércio
中国自贸区增至四个 对外开放驶入快车道

Cultura | 文化

26-29

“Rock é uma causa para toda a vida” — Roqueiros da China
“摇滚是一辈子的事业” — 中国摇滚名人访谈

Inaugurada escola com ensino de português e mandarim no Rio
巴西里约热内卢卢葡中双语学校正式启动

Pessoas | 人物

30-31

A história do entregador Dou Liguó
快递哥窦立国

Turismo | 旅游

32-33

Nanjing: seguindo os passos da história
南京：追寻历史的脚步

Paladar | 食刻

34-35

Sabores da China — Doce
中国味道——甜
Macarrão com extrato de pimenta de Sichuan
担担面

Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

36-37

Viagem de Zhang Qian às regiões do Oeste
张骞出使西域

Opinião | 记者眼

38

Ravióli industrial
速冻饺子
Azul APEC
APEC 蓝





中国中央电视台播出纪录片《魅力葡萄牙》 Documentário *Fascinante Portugal* é transmitido na CCTV

O documentário *Fascinante Portugal* produzido pela Televisão Central da China (CCTV) foi transmitido a partir do dia 7 de março no seu canal de documentários. Dividido em três capítulos *Extremo do Mundo*, *Vida Ardente* e *Viagem na Ponta de Língua*, o seriado apresenta a história do Descobrimento de Portugal e como os portugueses contemporâneos consideram esse rico patrimônio; o esporte português; o espírito aventureiro dos ibéricos; a diversidade geográfica e as delícias gastronômicas de Portugal. No mesmo dia, o documentário *China pelos Nossos Olhos* produzido pela Radiodifusão e Televisão de Portugal (RTP) foi transmitido no canal 2 da RTP, exibindo uma China moderna aos espectadores portugueses.



中国中央电视台拍摄的《魅力葡萄牙》于3月7日起在其纪录片频道播出。纪录片分为《世界的尽头》、《燃烧的生命》和《舌尖上的旅行》三集，介绍了葡萄牙在航海大发现时期的历史征程，以及现代葡萄牙人如何对待这份丰厚的航海遗产。此外，影片还呈现了葡萄牙特色的竞技运动、伊比利亚半岛人的冒险精神、多样的地理环境和葡萄牙美食。同日，由葡萄牙广播电视台拍摄的《魅力中国》在RTP2频道播出，纪录片展现了葡萄牙人眼中的现代中国的面貌。

中国向莫桑比克移交中莫友好小学 China transfere para Moçambique a Escola da Amizade Sino-Moçambicana

No dia 6 de março, foi transferida para Moçambique a Escola Primária da Amizade Sino-Moçambicana em Pemba, capital da província de Cabo Delgado. O embaixador chinês em Moçambique, Li Chunhua, o ministro da Educação de Moçambique, Jorge Ferrão, o governador da província Celmira Silva, assim como professores e alunos

da escola e cerca de mil habitantes locais, compareceram à cerimônia de transferência. Em seu discurso proferido na ocasião, o embaixador Li Chunhua considerou que a escola, construída com a ajuda da China, simboliza a alta atenção prestada pelo governo chinês à cooperação educacional e à amizade tradicional entre os dois países. Junto com Moçambique, a China quer continuar contribuindo com a ampliação da cooperação no mesmo setor e com a amizade entre as duas nações.

3月6日，中国向莫桑比克移交了在莫桑比克德尔加杜角省省会彭巴市援建的中莫友好小学。中国驻莫桑比克大使李春华、莫桑比克教育部长费朗、德尔加杜角省省长席尔瓦、学校师生，以及当地群众一千多人出席了移交仪式。李春华大使在讲话中表示，中国援建的这所小学反映出中国政府对两国教育领域合作的重视，体现了两国的传统友谊。中方愿与莫方一道，为扩大两国教育领域合作和增进中莫友谊继续贡献力量。



安哥拉首家孔子学院奠基 Primeiro Instituto Confúcio em Angola lança pedra fundamental

Foi realizada no dia 6 de fevereiro na Universidade Agostinho Neto (UAN), a cerimônia de lançamento da pedra fundamental do primeiro Instituto Confúcio em Angola. Na ocasião, o embaixador chinês em Angola, Gao Kexiang, parabenizou o estabelecimento do Instituto em Angola, em cooperação entre a UAN, Universidade Normal de Harbin da China e Citic Construção Ltd. O embaixador disse esperar que o Instituto possa abrir uma porta para os jovens angolanos aprender o idioma chinês, apreciar a cultura chinesa e fazer amizade com chineses, e que seja uma janela para apresentar a cultura angolana à China, contribuindo assim com o desenvolvimento da parceria estratégica sino-angolana.



安哥拉首家孔子学院奠基揭牌仪式2月6日在内图大学举行。中国驻安哥拉大使高克祥在致辞中祝贺内图大学和哈尔滨师范大学与中信建设公司共同合作在安哥拉设立首家孔子学院，希望该院不仅能为安哥拉青年打开一扇学习中国语言、了解中国文化、交中国朋友的大门，同时也能成为对华传播安哥拉文化的窗口，为推动中安战略合作伙伴关系全面发展作出应有的贡献。

华人针灸师获巴西颁发“职业勋章” Acupunturista chinês recebe Mérito Profissional do Brasil

A Academia Brasileira de Ciências, Artes, História e Literatura (ABRASCI) concedeu no dia 28 de fevereiro, em Brasília, o Mérito Profissional na área de acupuntura ao Dr. Song Nanhua, o primeiro chinês a receber esse mérito.

Song Nanhua é proveniente da província chinesa de Yunnan. Em 1985, ele começou os seus estudos na Faculdade de Medicina de Goiás. Embora não falasse nenhuma palavra em português, Song estava determinado a conquistar seu diploma de médico no Brasil. Após nove anos de estudo duro, ele se tornou o primeiro acupunturista chinês a receber a carteira profissional no Brasil.

当地时间2月28日，巴西科学艺术历史和文学学院在巴西利亚授予宋南华先生针灸领域“职业勋章”，这是巴西首位获得此勋章的华人。

宋南华来自中国云南。1985年，他通过一项大学间交流项目来到巴西戈亚斯州医学院。不会一句葡萄牙语的宋南华决心攻读当地医学学位并考取职业医生行医执照。经过九年的努力，他终于成功获得行医执照，成为巴西首位获得职业医生执照的华人针灸师。





梁策

Uma noite florescente 火树金花不夜天

Liang Ce

Em primeiro de março de 2015, os habitantes da vila de Nuanquan, nos subúrbios de Zhangjiakou, cidade candidata a sediar os Jogos Olímpicos de Inverno de 2022, em colaboração com Beijing, apresentaram a arte tradicional de *dashuhua*, enfeitando, com faíscas cintilantes, a noite durante o período festivo do ano novo tradicional da China.

Dashuhua é uma tradição folclórica de mais de trezentos anos, preservada pelos habitantes da etnia *han* na vila.

No evento, o ferro derretido é lançado contra a parede da muralha antiga da pequena vila criando faíscas, que formam uma imagem parecida com a copa de uma árvore com folhagem exuberante. A atividade, uma antiga arte, é realizada anualmente para celebrar a Festa das Lanternas, quinze dias depois do ano novo do calendário lunar chinês, e é classificada como patrimônio cultural imaterial da província de Hebei.

2015年3月1日，与北京共同申办2022年冬奥会的河北省张家口市在蔚县暖泉镇连续举办原生态民俗“打树花”，营造出火树金花不夜天的浓浓节日氛围。

打树花是暖泉镇的汉族传统民俗文化活动，至今有300余年历史，是用熔化的铁水泼洒到古城墙上，迸溅形成万朵火花，因犹如枝繁叶茂的树冠而称之为“树花”。暖泉镇每逢春节元宵期间“打树花”的习俗一直延续至今。打树花作为一项古老技艺，成为河北“省级非物质文化遗产”。

(Foto: cfp)





Li Keqiang:

A China é capaz de manter boa tendência de crescimento econômico.

A sessão anual de 2015 da Assembleia Popular Nacional (APN), órgão supremo do poder legislativo da China, terminou em 15 de março em Beijing. Em uma entrevista coletiva concedida à imprensa logo após a sessão, o primeiro-ministro chinês Li Keqiang respondeu às perguntas formuladas por jornalistas chineses e estrangeiros sobre as políticas internas e externas.

O crescimento da economia chinesa em 2014 foi de 7,4%, a menor alta nos últimos 24 anos. Este ano, o governo chinês definiu a meta de crescimento econômico por volta de 7%. Sendo a segunda maior economia do mundo, o desempenho da economia chinesa é um dos focos que atraem a atenção mundial. Em relação a isso, o premiê Li Keqiang disse que a economia chinesa tinha entrado na nova normalidade. Embora tivesse ajustado um pouco para baixo a meta de crescimento, não seria nada fácil cumpri-la.

Para o premiê, dando importância à qualidade e aos efeitos e promovendo a atualização da economia chinesa de média baixa para média alta, a China poderá manter a velocidade de crescimento econômico em média alta a longo prazo, o que garante uma sólida base para a modernização do país e representa uma grande contribuição para o resto do mundo.

Li Keqiang está convicto de que, se “todos conjugarem esforços”, a China será capaz de manter a boa e consistente tendência de desenvolvimento na economia em geral e dos seus fundamentos.

Para pôr em ordem as relações entre o governo e o mercado e dinamizar este, o governo chinês não poupou esforços para levar adiante a descentralização nos últimos dois anos. O premiê considerou que a descentralização desempenhou um papel importante de suporte no ano passado, quando o crescimento econômico desacelerou, mas o índice de emprego se elevou ao invés de cair. Entretanto, ele reconheceu que há novos problemas durante o processo de descentralização, que devem ser resolvidos com todos os esforços.

Nos últimos anos, a China vem intensificando o combate à corrupção, especialmente no ano passado, e obteve resultados significativos. Se a China vai reforçar sua luta neste aspecto este ano? Li Keqiang deu uma resposta positiva, garantindo que o poder deve ser exercido sob o Sol e supervisionado pela sociedade. Os funcionários públicos devem elevar sua consciência de autodisciplina e aplicar atribuições em benefício dos interesses públicos em vez de ganhos individuais.

Este ano marca o 70º aniversário

da vitória da Guerra de Resistência do Povo Chinês à Agressão Japonesa e também o 70º aniversário da vitória da Guerra Mundial Antifascista. Ao responder a um jornalista japonês, Li Keqiang afirmou que em um momento importante como este ano, as relações sino-japonesas têm pela frente testes e oportunidades. Não só a China, mas também muitos outros países realizarão diversas atividades lembrando a tragédia histórica e evitando a repetição da mesma. É preciso defender os resultados da vitória da Segunda Guerra Mundial, a ordem internacional pós-guerra e uma série de direitos internacionais, bem como a paz duradoura da Humanidade. Se os líderes japoneses puderem encarar a história com uma atitude consistente, se abrirão novas oportunidades para melhorar e desenvolver as relações sino-japonesas, o que criará, naturalmente, condições favoráveis para a expansão dos laços econômicos e comerciais entre as duas nações.

As relações entre a China, o maior país em desenvolvimento, e os EUA, o maior país desenvolvido, respectivamente, sempre são foco de atenção da mídia. Li Keqiang apontou que a China quer trabalhar junto com os EUA para criar um novo modelo de relacionamento entre os grandes países com base no respeito mútuo,

李克强:

中国有能力保持经济持续向好

中国最高国家权力机关——全国人民代表大会 2015 年年度例会 3 月 15 日在北京闭幕。在随后举行的记者会上，中国总理李克强就中国内政外交热点问题回答了中外记者的提问。

2014 年，中国经济增速 7.4%，创下 24 年来新低。今年，中国政府将经济增速目标定为 7% 左右。作为世界第二大经济体，中国经济今年的表现备受世界瞩目。对此，中国总理李克强表示，中国经济进入新常态，虽然今年经济增速看起来是调低了，但实现这个目标并不容易。

李克强强调，如果能够注重质量、效益，促使中国经济由中低端向中高端升级，就可以在较长时期内保持中国经济中高速增长，中国实现现代化就有了坚实的基础，这对世界也是巨大的贡献。李克强还指出，只要“大家同心协力”，就有能力保持中国经济的大盘、基本面持续向好。

为了厘清政府和市场的关系，激发市场活力，中国政府近两年来大力推进简政放权。李克强认为，去年中国经济速度放缓，但是就业不减反增，简政放权起了很重要的支撑作用。他同时坦言，推进简政放权的过程中仍有新的问题，还要下大力气推进。

近年来，中国反腐力度不断加大，去年反腐行动成效显著。今年是否会继续加大反腐力度？对此，李克强总理表示，让权力在阳光下运行，受到社会的监督，公职人员要提高自律意识，以权谋公而不能谋私。

今年是中国人民抗日战争和世界反法西斯战争胜利 70 周年。在回答日本记者提问时，李克强表示，在今年这样一个重要的时刻，对中日关系既是检验，也是机遇。不仅中国，世界上许多国家都要开展多种形式的纪念活动，目的是要牢记这一惨痛的历史悲剧，不能让历史再重演。要维护二战胜利成果和战后国际秩序及一系列国际法，以维护人类持久和平。如果日本领导人正视历史，并且保持一贯，改善和发展中日关系就有新的契机，也自然会给中日经贸关系的发展创造良好的条件。

作为世界最大的发展中国家和最大的发达国家，中国和美国的关系走向备受各方关注。李克强表示，中方愿意与美方构建相互尊重、合作共赢、互不冲突、互不对抗的新型大国关系。

在记者会上，李克强还就治理环境污染、房地产市场发展、推动大众创业、万众创新等具体领域的问题回答了中外记者的提问。

cooperação e benefícios recíprocos, sem conflito nem confrontos.

Na coletiva de imprensa, Li Keqiang respondeu ainda as perguntas sobre a poluição ambiental, o desenvolvimento do mercado imobiliário, a promoção do empreendedorismo e inovação de massas, assim como questões referentes a outros segmentos.

中国强声

Palavras pronunciadas por Li Keqiang na coletiva de imprensa após o encerramento da sessão anual de 2015 da Assembleia Popular Nacional.

简政放权是政府自我革命，削权要触动利益，它不是剪指甲，是割腕，忍痛也要下刀。

A descentralização é uma reforma auto-imposta do governo e implica em quebrar os interesses. Isso não é como cortar unhas, mas como cortar a própria carne. Por mais dolorosas que sejam, as medidas têm de ser tomadas.

这使我想起最近互联网上流行的一个词叫“风口”，我想站在“互联网+”的风口上顺势而为，会使中国经济飞起来。

Lembro-me de um termo que vi na internet recentemente, “vento”. Acredito que a economia chinesa vai voar se pegar rajadas favoráveis no vento da “internet+”.

以权谋公而不能谋私。

O poder governamental só pode ser usado para interesses públicos e não para benefício pessoal.

真是高手在民间，破茧就能出蚕。

Existem muitas pessoas talentosas entre a população. Elas vão emergir a medida que as restrições forem eliminadas, assim como o bicho-da-seda que quebra o casulo.

环保法的执行不是棉花棒，是杀手锏。

A aplicação da Lei da Proteção Ambiental não é algodão-doce, mas sim, um instrumento poderoso e efetivo.

虽然中国现在的物价总水平比较低，但并不是中国向世界输出了通缩，你说叫“输出者”，实际上我们是“被通缩”。

Mesmo com o seu Índice de Preços ao Consumidor relativamente baixo, a China não está exportando deflação para o mundo. Na verdade, a China é que está recebendo deflação.

中国是实实在在的发展中国家。

A China é um país em desenvolvimento em todos os sentidos.

要说中国搭便车，搭谁的便车？中国是和大家一起推车。

Dizem que a China está pegando carona, mas carona de quem? Na verdade, o que a China está fazendo é empurrar carro junto com todo mundo.

中国是不是最大的世界经济体，我在国外也经常听到有这种说法，总是有被忽悠的感觉。

Se a China já se tornou a maior economia do mundo? Ouço frequentemente as pessoas dizerem isto durante minhas visitas ao exterior. Mas sempre sinto que há exageros a respeito desta questão.

Chen Xin'er e Xia Ren

A China divulga plano geral sobre a reforma do futebol

O Plano Geral sobre a Reforma e Desenvolvimento do Futebol inclui 50 medidas, visando o regresso da seleção feminina para a frente do *ranking* mundial e a ascensão da seleção masculina como uma das melhores do mundo. A candidatura para sediar uma Copa do Mundo é um outro objetivo a longo prazo.

- 1992 – Início da reforma do futebol para sua profissionalização.
- 1994 – Decidida a criação da Liga Profissional, e a introdução de jogadores e técnicos estrangeiros, criando o sistema de jogos em casa e fora de casa.
- 2002 – Cancelado o rebaixamento da Liga a fim de concentrar na qualificação para a Copa do Mundo. O futebol chinês entrou em queda.
- 2003 – É lançado o Plano Decenal do Futebol.
- 2004 – A Liga Profissional de Futebol entra na super-liga chinesa.
- 2005 – Definida uma série de metas para os Jogos Olímpicos e a Copa do Mundo.
- 2014 – O diretor da Administração Geral Estatal do Esporte da China, Liu Peng, revela que será realizada uma série de reformas no setor de esporte, sendo o futebol a área-piloto.
- 2015 – É anunciado o Plano Geral sobre a Reforma e o Desenvolvimento do Futebol da China.

A China divulgou em 16 de março, o Plano Geral sobre a Reforma e o Desenvolvimento do Futebol. Trata-se de um documento programático e de um acontecimento que marca a história do esporte do país.

O Plano dado oficialmente pelo governo chinês inclui 50 medidas, desde a reforma à estrutura integral, a reforma do sistema de ligas, a formação da seleção nacional e até o sistema de treinamento de jovens, determinando certas metas de médio e longo prazos, como o regresso da seleção feminina para a frente do *ranking* mundial e a seleção masculina como uma das melhores do mundo. A candidatura para sediar uma Copa do Mundo é um outro objetivo para o futuro.

É notável que o Plano define claramente o *status* da Confederação do Futebol da China como pessoa jurídica e a desassociação da Administração Geral Estatal do Esporte (AGE), esclarecendo suas respectivas competências e funções. O vice-diretor da AGE, Cai Zhenhua, explicou a medida: “A Confederação do Futebol da China era aparentemente uma organização social, mas adotava um mecanismo administrativo igual a uma instituição estatal no quadro, na contratação pessoal, nas finanças e nas relações com o exterior, entre outros. A situação restringia o seu dinamismo, dificultava os contatos internacionais e afetava a eficiência da entidade. Para mudar a situação, são indispensáveis redefinir o seu *status* e as suas competências e inovar o seu mecanismo de funcionamento.”

A reforma do futebol faz parte do planejamento do desenvolvimento socioeconômico da China. Cai Zhenhua avaliou que, sendo o esporte

mais popular do mundo, o futebol exerce influências na sociedade e na formação de talentos. A China tomou o futebol como programa-piloto porque o setor tem alto nível de mercantilização e grandes influências sociais, além de ter acumulado algumas experiências positivas e negativas na reforma.

A incorporação da reforma do futebol à estrutura integral de aprofundamento das reformas do governo central é consequência da influência do futebol no setor esportivo chinês e na sociedade do país. “A questão do futebol ascendeu a tal nível que a comunidade do futebol e todo o campo esportivo devem fazer o máximo possível para obter o êxito da reforma”, indicou Lu Yuanzhen, professor da Universidade Normal do Sul da China.

O Plano também mencionou a união de diferentes modelos de formação, incluindo futebol nas escolas, escolas de formação, clubes e outras organizações sociais desse esporte. Conforme o documento, as escolas primárias e secundárias devem listar o futebol como parte da educação física e aumentar o tempo de seu ensino escolar. O governo chinês prevê a criação de 20 mil escolas primárias e secundárias especializadas em futebol até 2020, e o número chegará a 50 mil até 2025, incluindo uma proporção adequada de escolas para o futebol feminino. O Plano define ainda o aprimoramento do sistema de seguro no futebol e o aumento do investimento governamental para garantir a segurança dos alunos.

Wang Wenyi, secretário-geral do comitê organizador da Copa de Adolescentes da China, considerou

que o Plano é imprescindível para melhorar o desenvolvimento profissional e elevar o nível do futebol chinês.



中国足球改革总体方案出炉

本刊记者 陈昕儿 夏任

备受瞩目的《中国足球改革发展总体方案》于3月16日正式公布，它不仅是中国足球改革与发展的纲领性文件，同时也是中国体育史上一个里程碑式的事件。

中国政府正式公布了足球改革方案的50条具体措施，内容涉及体制改革、联赛改革、国足建设、青训体系等多个领域，并提出女足重返世界一流强队行列、国家男足跻身世界前列、成功申办世界杯足球赛的具体目标。

值得关注的是，《方案》将中国足球协会明确定位为社团法人，与国家体育总局脱钩，明确了权责。中国国家体育总局副局长蔡振华表示：“目前中国足协对外作为社会团体，而在机构、人事、财务、外事等方面使用国家事业单位的政策，难以形成富有活力的机制，外交空间受到极大限制，严重阻碍效率提高。改变这种现状必须通过新的机构定位、权责划分、机制创新来实现。”

足球改革是中国目前推进的经济社会发展规划中的一部分。蔡振华表示，足球是世界第一大运动，对人们的影响不仅仅局限于这个项目本身，还有对社会的影响、对人的培养。把足球作为试验田和突破口，主要是由于足球的市场化与社会化程度较高，并且在改革的道路上积攒了一些经验与教训。

将足球改革纳入到中央全面深化改革的大格局中，如此高的规格也与足球之于中国体育乃至全社会的巨大影响息息相关。“足球的问题已经上升到如此规格，足球界、体育界应该责无旁贷地把改革工作做好”，华南师范大学教授卢元镇说。

改革方案中提到，要让校园足球、新型足球学校、职业俱乐部、社会足球等各种培养途径衔接贯通。各地中小学要把足球列入体育课教学内容，加大学时比重。全国中小学校园足球特色学校在2020年内达到两万所，2025年内达到五万所，其中开展女子足球的学校占一定比例。《方案》还要求完善足球保险机制，增加政府购买服务，提升校园足球安全保障水平。全国青少年校园足球冠军杯赛组委会秘书长王文宜认为，这将对中国足球职业化发展和竞技水平的提升起到关键的作用。





A ARTE DA CHALEIRA ZISHA

Texto: Zhu Wenjun
Chen Xin'er

Foto: Guo Hao
Luiz Tasso Neto

紫砂壶艺

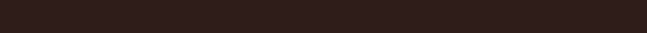
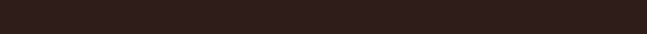
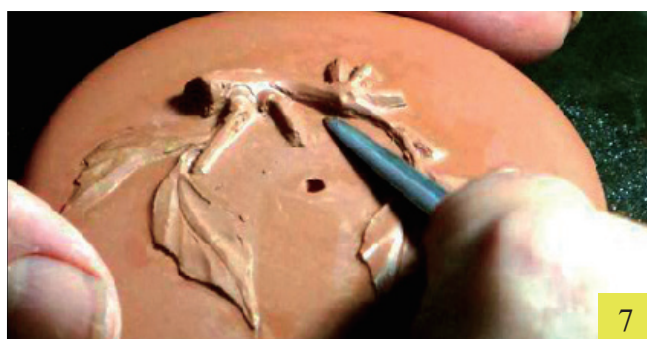
Entre os diferentes tipos de chaleiras, os artigos feitos com *zisha*, ou seja “argila púrpura”, são as mais apropriadas para preparar o chá, porque o material contém uma estrutura única que permite a excelente conservação da cor, perfume, sabor e temperatura das folhas de chá.

Apesar de ter o nome de “argila púrpura”, o *zisha* é, de fato, uma rocha que só pode ser encontrada na cidade de Yixing, província de Jiangsu, no Leste da China.

Uma chaleira *zisha* de boa qualidade é sempre a combinação perfeita entre a facilidade de uso, beleza estética e valor cultural. Diferentemente dos demais artesanatos cerâmicos na China, cada peça de *zisha* é modelada manualmente por um único ceramista. As peças não são esmaltadas e, com o uso constante, um tipo de patina se forma na superfície da peça, o que é muito apreciado por degustadores de chá.

Processo Tecnológico

O processo de criação de uma chaleira *zisha* contém dezenas de procedimentos. Tudo é feito à mão, com auxílio de ferramentas simples. Aqui estão as principais etapas.



Chaleira Zisha



Os chineses têm longa tradição em tomar chá. A manufatura e os estudos sobre os utensílios para fazer o chá também datam de tempo remoto. No decorrer de séculos, foi comprovado que entre os diferentes tipos de chaleiras, os artigos feitos com *zisha*, ou “argila púrpura”, são os mais apropriados para preparar a bebida.

Apesar de ter o nome de “argila púrpura”, o *zisha* é, de fato, uma rocha que só pode ser encontrada na cidade de Yixing, na província de Jiangsu, no Leste da China. E o único local para extrair esse material é a montanha Huanglong (dragão amarelo, na tradução literária) da vila de Dingshu, devido à sua formação geológica. Após os processos de refluorescência, trituração, remoção de impurezas e hidratação, o material estará pronto para o uso. Mas esse processo dura anos, porque a rocha precisa ficar em contato com o ar, a fim de ter boa plasticidade e estabilidade.

Segundo registros históricos, a primeira chaleira *zisha* foi feita durante a dinastia Ming (1368-1644). A cerâmica começou a ser amplamente reconhecida e difundida desde então, inclusive durante a dinastia Qing (1644-1911). Atualmente, os artigos produzidos com *zisha* ainda são considerados os melhores para fazer chá.

A vila de Dingshu já tem a fama de “centro internacional de produção de chaleiras”. Além de ser a origem do minério, aqui se concentram cerca de 20.000 mestres ceramistas que fazem à mão as chaleiras e outros artesanatos de *zisha*. Uma chaleira *zisha* de boa qualidade é sempre a combinação perfeita entre a facilidade de uso, beleza estética e valor cultural. Hoje em dia, as peças feitas por mestres podem custar centenas de milhares de yuans.

Diferentemente dos demais artesanatos cerâmicos na China, cada peça de *zisha* é modelada manualmente por um único ceramista. Em vez de utilizar torno elétrico de bancada, o corpo de uma chaleira *zisha* é modelado somente por batidas delicadas com utensílios especiais e pelas mãos do artesão. Um torno manual é utilizado apenas para facilitar o processo.

Os ceramistas veteranos não precisam de moldes. Utilizam apenas um compasso para tornar as chaleiras bem redondas e refinadas. Depois de estabelecer o corpo, ainda é preciso fazer a tampa, a alça, o bico e outras decorações. Com a estrutura pronta, a chaleira vai secar e depois vai ao forno para receber sua forma final.

As peças não são esmaltadas, pois este tipo de cerâmica tem a propriedade de absorver a fragrância do chá, graças à estrutura porosa da argila. Com o uso constante, um tipo de patina se forma na superfície da peça, o que é muito apreciado por degustadores de chá.

Devido a este efeito, de chaleiras que foram usadas por muito tempo, pode-se obter chá somente com a água fervente, sem por nenhuma folha. Também por causa disso, é melhor que uma chaleira *zisha* só seja usada para preparar um tipo de chá para não misturar os sabores.

O *zisha* possui mais características físicas de uma rocha do que de uma argila. Assim, seu encolhimento durante a secagem e queima é muito pequeno. A vantagem permite aos ceramistas criar desenhos mais elaborados e, o que é muito importante, permite que as tampas se ajustem perfeitamente à peça, evitando que o calor e o aroma do chá escape, reduzindo a oxidação do mesmo, o que poderia alterar o sabor.



Fanzine - Você já produziu cerca de 100 tipos de chaleiras *zisha*. Como se inspira para fazer uma chaleira?

Xu Xiaoping - As minhas inspirações vêm sempre da vida. As coisas que vemos no cotidiano, tais como o lótus no campo, ou as tigelas em casa, que são muito simples, podem se tornar um elemento do desenho. Por exemplo, quando eu vi um barco, pude pensar num modelo de vela. Também me inspiro em imagens descritas em poemas e cantos antigos. Por exemplo, com base em poemas sobre a primavera, eu fiz decorações de brotos de bambu em chaleiras. Há muitas inspirações e a chave é observar com atenção. Já temos inúmeros tipos tradicionais de chaleiras *zisha*, porque os pontos de vista dos ceramistas são diferentes e eles inventaram diferentes formas de chaleiras.

Fanzine - As chaleiras *zisha* não são apenas artigos de uso cotidiano, mas também artesanatos elegantes. Em seus trabalhos, como você combina a facilidade de uso e a beleza estética?

Xu Xiaoping - Isso depende de três fatores. Primeiro, é um conceito universal de que boas matérias-primas são essenciais para fazer chaleiras de boa qualidade. Segundo, é o desenho. Os desenhos saem da imaginação, *hobby* e sentido artístico dos ceramistas e eles devem tornar essas coisas em obras reais. Terceiro, que é o ponto mais importante, é a “combinação harmoniosa entre a mão e o pensamento”. Às vezes, as ideias são muito boas, mas é muito difícil concretizá-las. Até os mestres nem sempre fazem obras perfeitas.

Fanzine - Nos tempos modernos, as invenções são importantes para a produção de chaleiras *zisha*?

Xu Xiaoping - Sim. As invenções são consideradas essenciais para desenvolver a manufatura de *zisha*. Hoje em dia, as exigências para fazer as chaleiras vêm aumentando. Devemos procurar criações a partir de coisas tradicionais.



Entrevista com o mestre Xu Xiaoping

É necessário combinar os valores práticos, artísticos e populares nas obras. Neste sentido, as invenções ficam principalmente no aspecto ideológico.

Fanzine - A família Xu já tem cinco gerações relacionadas à arte de *zisha* e possui uma fama muito grande. O que é mais importante para garantir a boa qualidade e reputação dos seus produtos?

Xu Xiaoping - Todos os ceramistas da minha família têm mantido a prudência na produção de chaleiras. Temos orgulho da tradição da família. Hoje, os artigos de *zisha* são não apenas utensílios para o uso cotidiano, mas também obras artísticas. É uma arte elegante e queremos continuar com ela e, sim, divulgá-la.

Fanzine - Sua esposa, Xu Qin, também se dedica à produção de chaleiras. Como você e ela se ajudam na produção de chaleiras e na elevação do nível artístico?

Xu Xiaoping - Sempre nos ajudamos e estudamos juntos. Quando minha esposa vê um produto meu e o considera não muito confortável no aspecto visual, ela me diz e apresenta suas sugestões. Minha esposa possui mais conhecimentos literários e artísticos, enquanto eu tenho maior habilidade motora. Às vezes, com as observações do ponto de vista artístico, ela pode me oferecer ideias ótimas e, com a ajuda dela, eu posso melhorar muito meus produtos.

Fanzine - Você tem uma chaleira que se chama “Abraçar a Terra”. A obra foi premiada durante a Competição Internacional de Chaleiras Pequenas da Califórnia, em 1996. Pode nos contar como ela foi feita?

Xu Xiaoping - Desenhei a chaleira inspirado na campanha “Proteger a Terra”, que foi promovida tanto na

China como no mundo naquele período. Eu queria reproduzir a ideia de que todos devem ter a consciência de proteger o meio ambiente. Por isso, criei essa chaleira e a batizei de “Abraçar a Terra”. Quanto ao desenho, a alça tem a forma abstrata de uma pessoa, o corpo da chaleira parece o Planeta e a decoração com os pontos pretos em cima representam as estrelas. Na cintura da chaleira, coloquei a decoração (uma volta de linhas onduladas) que é o “equador”. As cores, preta e vermelha, dão um efeito visual forte.

Fanzine - Você já trabalha como ceramista há mais de 20 anos. Encontrou algumas dificuldades em sua carreira?

Xu Xiaoping - Com certeza. E os meus aprendizes podem senti-las fortemente, atualmente. Seus estudos parecem superar os limites. O sentimento é como o de ter uma porta aberta à sua frente, mas não conseguir entrar. Por quê? Isso se relaciona às técnicas e ao sentimento estético de um ceramista. Quando essas duas habilidades chegarem a um nível bem elevado, conseguirão fazer chaleiras com mais facilidade. O ponto é sempre persistir. Para aprender a fazer chaleiras *zisha*, é preciso entre três e cinco anos para adquirir as técnicas básicas. Os estudos, que duram entre cinco e dez anos servem para começar a fazer algumas chaleiras clássicas. Um ceramista pode começar a fazer boas chaleiras ao se dedicar à carreira por mais de dez anos. Para formar seu próprio estilo, só depois de uns 15 anos de aprendizagem e prática.

Fanzine - Quais são as características que um ceramista deve ter para fazer boas chaleiras?

Xu Xiaoping - Acho que os ceramistas devem sempre manter a modéstia e a vontade de aprender, contínua e atenciosamente. Além disso, é preciso aperfeiçoar constantemente sua técnica. Não importa quão alto seja seu nível de produção, sempre é necessário aprender com os outros, sobretudo os com habilidades melhores do que o próprio ceramista. Só com tudo isso, poderá conseguir novos progressos na carreira.

Saiba mais sobre *zisha*

Quantos tipos de argila existem?

O minério *zisha* (argila púrpura) é dividido principalmente em três cores: amarela, vermelha e púrpura. Entre essas, a púrpura representa a maior proporção e, por isso, as chaleiras e outros artigos feitos com esse tipo de material são chamados artesanatos *zisha*.

Dentro desses três tipos de cores, há dezenas de subdivisões, tais como púrpura-marrom e púrpura-vermelho. Isso é devido à composição de diferentes proporções de metais na argila. As cores são apresentadas somente depois da queima.

O *zisha* é, de fato, um tipo de rocha formada há 250 milhões de anos. Só se pode extrair o *zisha* na montanha Huanglong, da cidade de Yixing, no Leste da China. O minério se encontra em camadas, e a maior parte do recurso se situa na parte subterrânea.

As chaleiras *zisha* são muito apropriadas para fazer chá. Uma das razões é a estrutura molecular do material, que tem forma flocosa em camadas. Essa estrutura permite que a fragrância do chá se concentre na chaleira e que a qualidade da bebida se mantenha por muito tempo. Outra razão é porque a argila não tem chumbo, o que também é muito bom para a saúde.

Como seleciona uma chaleira *zisha* de boa qualidade?

Há algumas normas de referência para selecionar uma chaleira *zisha* de boa qualidade.

Em primeiro lugar, a matéria-prima. É melhor comprar chaleiras *zisha* feitas com a argila original. Alguns artigos de *zisha* são produzidos com a incorporação de elementos químicos, o que não faz bem para a saúde.

Segundo, a feitura. Uma chaleira tradicional deve ter a alça, o botão da tampa e o bico numa linha reta. Além disso, a água derramada através do bico deve fluir facilmente e ter a forma de um cilindro. Isso significa que a parte interna do bico foi bem feita. Quando o buraco do botão for tapado, a água deve parar de sair da chaleira. A ação testa a boa combinação da tampa com o corpo do produto.

Terceiro, a queima em temperatura precisa. Se uma chaleira tiver sido queimada numa temperatura alta demais, deverá apresentar rachaduras. O defeito pode ser revelado ao bater o corpo com a tampa. Uma chaleira bem feita dá um som claro e melodioso, enquanto um produto com rachaduras tem sons não muito agradáveis.

Quarto, a decoração. A decoração deve ser bem ajustada à chaleira. Uma chaleira bem decorada tem um efeito visual muito confortável. A seleção depende muito do gosto do próprio comprador.

Como estreia de um bule *zisha*?

A estreia de um bule *zisha* é de extrema importância para usuários da chaleira. Antes de preparar a bebida com o recipiente, deve-se colocar primeiro o bule dentro de uma panela, junto com folhas de chá e água limpa. Em seguida, o dono da nova chaleira deve fechar a tampa da panela e colocá-la no fogo até ferver a água durante dez minutos. Depois disso, é só tirar o bule e deixá-lo esfriar para, por fim, limpar a chaleira com um pano seco. Assim, a superfície do recipiente se torna mais brilhante por ser coberta pelo óleo do chá e a própria chaleira consegue “memorizar” o perfume da erva utilizada.



O casal Xu Xiaoping e Xu Qin



Feng Xiya



Xu Ge

Uma família dedicada à chaleira zisha

Num condomínio popular da cidade de Yixing, província de Jiangsu, no Leste da China, uma casa térrea não parece nada especial. Ao entrar, no entanto, se descobre um mundo curioso: mesas simples, blocos de argila e ferramentas dão o tom. Artesãos batem, cortam e colam um tipo de argila de cor púrpura, a transformando passo a passo em peças de chaleiras de diferentes modelos, simples, mas elegantes.

O lugar se chama Jushage, uma oficina para a criação da chaleira *zisha*, fundada pelo casal Xu Xiaoping e Xu Qin, ambos praticantes desta antiga arte chinesa. “Temos na oficina oito pessoas, todas da família Xu. Desde a dinastia Ming, a habilidade da criação da chaleira vem sendo transmitida dentro da família, sem interrupções”, explicou Xu Qin.

Yixing, cidade onde mora a família Xu, é conhecida pela produção da chaleira *zisha*, ou chaleira de “argila púrpura”. Nesta cidade com 1,3 milhão de habitantes, cerca de 20 mil se dedicam à criação de chaleiras. Aqui se produz especialmente uma argila de cor púrpura e se cultiva o chá. Há 500 anos, os moradores locais começaram a fazer chaleiras com este barro. Como a argila púrpura contém uma estrutura única que permite a excelente conservação da cor, perfume, sabor e temperatura das folhas de chá, as chaleiras feitas com este material estão cada vez mais valorizadas.

Xu Qin nasceu em 1957 numa família dedicada à criação da chaleira *zisha*, ao sopé da montanha Shushan, em Yixing. Seu bisavô abriu uma loja de

chaleiras já nos anos 1930, exportando os produtos através dos portos de Cantão, no Sul, e de Tianjin, no Norte do país. Desde pequena, Xu Qin vem recebendo influência dos pais. “Lembro que, a partir do segundo ano da escola primária, a primeira coisa que fazia depois de terminar as aulas e voltar para casa era elaborar dois conjuntos de bico, cabo e botão de tampa de chaleira, a pedido dos meus pais. A tarefa aumentou para três conjuntos por dia no terceiro ano, quatro conjuntos no quarto, seis conjuntos no sexto ano da escola primária e assim por diante. Durante as férias de verão e de inverno, me dedicava ainda. Assim, também não sei dizer exatamente desde quando aprendi a elaborar um bule inteiro”, lembrou Xu Qin.

Na oficina, o casal Xu Xiaoping e Xu Qin se responsabiliza pelo *design* e criação dos bules, além de ensinar as técnicas aos aprendizes. A mãe de Xu Qin, Feng Xiya, é uma mestre em escultura de argila. Filho de professores, o marido de Xu Qin, Xu Xiaoping, entrou no mundo da chaleira *zisha* quando tinha 18 anos. Aplicado e talentoso, Xu Xiaoping dominou rapidamente a habilidade. Conheceu Xu Qin justamente por causa das chaleiras. Em 2003, o casal fundou a oficina Jushage. Ao longo dos anos, os dois vêm se apoiando e aprendendo mutuamente.

“Normalmente, mostro para ela os bules que eu faço. Ela os observa, parte do seu ponto de vista mais letrado e apresenta suas opiniões. Às vezes ela realmente me inspira e muda meus fios de pensamento.

Aí vou reajustar minhas obras para conseguir um efeito melhor. A minha esposa tem mais conhecimentos nas áreas de literatura e arte do que eu, mas sou mais forte em relação à capacidade manual”, afirmou Xu Xiaoping.

A mãe de Xu Qin, Feng Xiya, está aposentada e leva uma vida simples e tranquila. Mas mesmo com 76 anos de idade, dedica diariamente uma ou duas horas à escultura de argila. Faz principalmente decorações para obras da filha e do genro. Feng Xiya começou a aprender a escultura em argila aos 17 anos. Ao longo dos últimos 50 anos, criou inúmeras obras, cujos temas variam entre montanhas, rios, flores, pássaros e figuras femininas. Ela recordou que a primeira aula que teve não foi sobre a pintura nem a caligrafia, mas sim sobre como amolar uma navalha. “O meu mestre era muito rígido. Pediu-nos para aprender primeiro a amolar a navalha. Tivemos de amolar o gume de pleno a agudo, e depois de agudo a pleno, repetindo assim milhares de vezes. Só depois de dominar essa habilidade, podíamos seguir com a aprendizagem da escultura”, contou Feng Xiya.

As obras produzidas pelo casal Xu vêm ganhando prêmios dentro e fora do país, atraindo cada vez mais compradores e colecionadores. As encomendas não param de chegar à oficina Jushage. O sobrinho de Xu Qin, Zhang Saiyi, estudou contabilidade na faculdade. Após a graduação, há três anos, optou por aprender a fazer chaleira. “Tive desde pequeno o desejo de aprender a fazer chaleira. Depois da graduação, decidi

seguir o tio Xu Xiaoping. A cada ano, aprendo algo. Antes, achava mais importante a função prática da chaleira. Agora, sinto que o *design* artístico de um bule vale muito também”, explicou Zhang Saiyi.

A filha única do casal, Xu Ge, também integrou a equipe para a transmissão da habilidade. Mas apesar de ter nascido num ambiente de criação da chaleira *zisha*, Xu Ge só começou a se dedicar à arte aos 21 anos, quando se formou em Belas Artes pela Universidade Normal de Nanjing. Ela admite que o processo de aprendizagem é longo e chato. Nos primeiros anos, ela se sentiu farta. “Depois de acabar a faculdade, como sou filha única, senti que tinha a responsabilidade de seguir o caminho dos meus pais, porque seria uma grande pena se essa habilidade parasse na minha geração. Mas no início, fiquei até um pouco farta. Além disso, a argila machucava muito as minhas mãos. Todos os dias, tinha de ficar sentada horas e horas perante o barro. Com o passar do tempo, descobri os prazeres do trabalho. Converter um bloco de argila numa coisa que se tem na mente traz uma sensação enorme de satisfação, algo incomparável com a compra de uma bolsa ou um carro de luxo”, disse Xu Ge.

Em comparação com os seus antecessores, Xu Ge tem uma visão mais ampla quanto à divulgação da arte da chaleira *zisha*. Em 2010, abriu uma loja na rua Pingjiang, na zona histórica da cidade de Suzhou, perto de Yixing. Além de vender peças da família, promove salões culturais sobre o bule e o chá chinês.

Xu Ge apresenta a cerimônia do chá.



A China cria quatro zonas de livre comércio

Zhu Jing e Xia Ren

A Zona de Livre Comércio (ZLC) de Shanghai, primeiro piloto no interior da China, foi criada há um ano. Após a operação de um ano, o número de empresas estabelecidas na zona, que é de 12 mil, é mais do que o total das empresas instaladas na zona franca nas últimas duas décadas. Empresas de capital estrangeiro representam mais de 10% das empresas na ZLC de Shanghai. Recentemente, o governo chinês decidiu criar mais três ZLCs nas províncias de Guangdong, Fujian e no município central de Tianjin, o que tornou mais uma vez, o tema sobre a criação das ZLCs foco de discussões.

“Quero que seja acelerada a construção da ZLC e ampliada a abertura ao exterior. Devem abrir um canal verde para atrair o retorno de projetos estabelecidos pelas empresas nacionais no exterior.” Assim propôs Guo Guangchang, membro da Comissão Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPCh) e presidente do Grupo Fosun de Shanghai, ao primeiro-ministro Li Keqiang, durante uma reunião realizada à margem da 3ª sessão da 12ª Comissão Nacional da CCPPCh. Para ele, através da ZLC, o retorno de empresas que “saíram” pode ajudar essas mesmas empresas a alcançar um desenvolvimento ainda maior e ajudar o país a integrar-se de melhor maneira à economia global.

No relatório de trabalho do governo feito na recente reunião anual da Assembleia Popular Nacional (APN), Li Keqiang afirmou a necessidade de levar adiante os trabalhos referentes às quatro ZLCs como pilotos da

reforma e abertura com as mesmas características, e disse: “Vamos ampliar a abertura do interior e das regiões fronteiriças, promover a inovação das zonas de desenvolvimento econômico e tecnológico, além de elevar o nível de desenvolvimento das zonas de cooperação econômica fronteiriças e transfronteiriças. Também promoveremos ativamente a construção das Zonas-Piloto de Livre Comércio de Shanghai, Guangdong, Tianjin e Fujian.”

Segundo o governador da província de Guangdong Zhu Xiaodan, todos os preparativos da ZLC estão prontos, incluindo o sistema de registro dos investimentos estrangeiros, a criação do portal oficial e o Centro da Administração. Logo com a aprovação das autoridades centrais, a ZLC de Guangdong poderá entrar em funcionamento.

As três ZLCs a entrar em operação têm seu posicionamento definido e características próprias. Tal com a de Guangdong, a ZLC de Tianjin vai voltar-se para as finanças extraterritoriais e o arrendamento mercantil, e a ZLC de Fujian, por sua vez, para o comércio com Taiwan e os países da Associação de Nações do Sudeste Asiático (Asean).

Wang Xinkui, diretor do Gabinete de Conselheiros do governo municipal de Shanghai, disse que o aumento do número das ZLCs e a ampliação da abertura em áreas determinadas mostram os importantes reajustes que a China está efetuando em sua abertura ao exterior. “No passado, costumávamos avaliar o nível de abertura ao exterior baseados no volume de importação e exportação, na quantidade de investimentos estrangeiros que atraímos ou no seu peso no PNB. E agora, o que o relatório de trabalho do governo exige para fazer as avaliações? Exige a iniciativa do desenvolvimento e da competitividade internacional mediante a iniciativa da abertura ao exterior.”

Em uma reunião do Birô Político do Comitê Central do Partido Comunista da China (PCCh) realizada no dia 24 de março, foi autorizado o estabelecimento das ZLCs de Guangdong, Tianjin e Fujian, respectivamente.

De acordo com um comunicado emitido após a reunião, levar adiante a criação das ZLCs é uma importante medida que atende à situação da nova normalidade da economia chinesa e visa explorar novos caminhos e experiências em favor do aprofundamento da reforma e da ampliação da abertura ao exterior.



Guo Guangchang

Zhu Xiaodan

Wang Xinkui

本刊记者 朱靖 夏任

中国自贸区增至四个 对外开放驶入快车道



上海自贸区作为中国内地第一个自由贸易实验区成立一年多来,新设企业数量超过1.2万家,超过前20年保税区所有企业的总量,其中,外资企业占比超过一成。随着国务院决定在广东、天津、福建特定区域再设三个自由贸易园区,自贸区再度成为焦点话题。

“我希望能加快自贸区建设,加强对外开放。应开通中国企业海外项目引回来的绿色通道。”在今年全国政协十二届三次会议期间,全国政协委员、上海复星高科技(集团)有限公司董事长郭广昌这样向中国总理李克强建议。他认为,让“走出去”的企业通过自贸区顺利回到国内,有助于企业更好地发展,也有助于中国更好地融入全球经济。

在今年的政府工作报告中,李克强总理指出,要推动四个自贸试验区的建设,形成各具特色的改革开放高地,同时,“要扩大内陆和沿边地区开放,促进经济技术开发区创新发展,提高边境经济合作区、跨境经济合作区发展水平。积极推动上海、广东、天津、福建自贸试验区建设。”

据广东省省长朱小丹介绍,到目前为止,广东建立自贸区已经万事俱备,外商投资备案系统、门户网站和办事大厅都完全齐备,只等国家批准,就可以投入运作。

即将正式挂牌的三大自贸区都有着明确的定位和特色:除了广东外,天津自贸区的定位是离岸金融和融资租赁;福建则主要发展对台贸易和东盟贸易。

对于自贸区建设,上海市政府参事室主任王新奎认为,无论是自贸区数量增加,还是在一些领域进一步扩大开放,都体现了中国的对外开放正发生重要变化。“过去我们对外开放,是以我们进出口贸易、外资吸引多少、或者占国民生产总值占了多少来评价。现在我们的政府工作报告要求怎么样来评价?以开放的主动赢得发展的主动、国际竞争的主动。”

3月24日,中共中央政治局会议批准建立广东、天津、福建自由贸易区。会议公报指出,推进自由贸易试验区建设,是中国经济发展进入新常态的形势下,为全面深化改革、扩大开放探索新途径、积累新经验而采取的重大举措。

上世纪 80 年代，摇滚乐开始在中国内地兴起。1986 年，崔健在北京工人体育馆举行的一场演唱会上演唱了《一无所有》，通常这首歌被视作中国内地摇滚乐崛起的标志。80 年代后期到 90 年代初期是中国摇滚乐的黄金十年，其间涌现出众多优秀的摇滚歌手、乐队和经典作品，黑豹乐队、唐朝乐队和 Beyond 乐队是中国摇滚史上不可不提的三支经典组合。

成立于 1987 年的黑豹乐队是中国最著名的摇滚乐队之一。赵明义是黑豹乐队的鼓手，1990 年加入乐队。二十多年来，黑豹乐队的成员发生过好几次大的变动，但赵明义一直坚持到现在。赵明义回忆说：“最初的黑豹乐队不是五个人，而是很多人。当时很多人经常在一起排练，摇滚乐就像给我们打开了一扇交流的窗户一样。”在赵明义看来，九十年代初是中国摇滚乐最好的时候。

“那个时候中国的摇滚圈是非常紧密的一个群体。不管是谁，你有演出，我们所有人都会去现场支持你。你能在一个聚会上看到几乎所有中国搞摇滚乐的人。大家频繁地在一起交流和观摩，带动了整个摇滚乐行业。所以，很多很棒的乐队和优秀作品都是在那个时候产生的”，赵明义回忆说。

改革开放带来了从经济体制到思想文化领域的变化，摇滚乐作为精神解放的一种象征，迅速在中华大地上引起了共鸣。北京的唐朝乐队是中国内地第一支重金属风格的摇滚乐队，他们在 1992 年发行的首张专辑《唐朝》在大陆和港台引起了轰动的效果，当时的媒体称唐朝乐队为当年“亚洲最值得注意的文化现象”。现在唐朝乐队的吉他手陈磊说，当时除了首都北京活跃着大量摇滚歌手和乐队外，其他很多城市也出现了摇滚乐的萌芽。在他的故乡河北唐山就有不少摇滚乐的爱好者。“这实际上和经济形势是相关的，市场需求会带动整个氛围。唐山有大概两百多家歌厅，那就需要两百多个吉他手、鼓手。歌迷基本上也不分年龄段，甚至一些小学生也会喊两嗓子‘梦里回到唐朝’”，陈磊说。

那个年代的家庭收入水平与现在相比显然是落后的，但物质条件的匮乏并未影响人们对摇滚乐的热爱。陈磊说，当时很多知名乐队的成员都是用工作之余的时间排练，白天在工厂里上班，晚上在家里支起乐器练琴。

作为内地摇滚乐的代表，黑豹乐队和唐朝乐队都曾南下台湾、香港等地演出，并尝试开辟海外市场。与此同时，一支在香港成名已久的摇滚乐队正在尝试走出香港，寻求更大的音乐空间。这就是成立于 1983 年的 Beyond 乐队，其灵魂人物黄家驹是中国流行乐和摇滚乐史上的一位奇才。

叶世荣是 Beyond 乐队的创始成员之一，也是黄家驹的生前好友。生活在受西方文化熏陶较深的香港，叶世荣从很小的时候起就对摇滚乐产生了兴趣，并在学校成立了自己的乐队。他先后学过小提琴和吉他，

后来对打鼓产生了兴趣。初中毕业之后，叶世荣的乐队只剩下他和吉他手，于是，叶世荣找到他常去的录音棚的老板，想请他介绍认识一个贝斯手。新的贝斯手来的那天同时带来了黄家驹。叶世荣发现他和黄家驹喜欢的音乐风格很接近，共同话题也很多。两个人一见如故，决定一起玩音乐。

80 年代末，Beyond 在香港取得了巨大的成功，成为了现象级的乐队。由于对当时香港音乐圈的整体氛围不满，Beyond 决定前往日本寻求更独立的创作空间。在东京，他们与优秀的音乐制作人和唱片公司开始了合作，《海阔天空》、《长城》、《情人》等名曲就是 Beyond 在日本期间创作的。

在这一时期，内地的摇滚乐也在如火如荼地发展，“中国摇滚之父”崔健的《快让我在雪地上撒点儿野》获得了 MTV 奖，在亚洲的知名度迅速提高；黑豹乐队开始了巡回演出，在全国各地掀起了摇滚风暴；唐朝乐队与新生代摇滚明星窦唯、何勇、张楚在香港红磡体育场举行了“中国摇滚乐势力”音乐会，在港媒和乐迷当中引发了轰动。

由于种种原因，90 年代初期，中国摇滚乐所呈现的繁荣景象没有持续太长时间。主流乐队的发展也各自遭遇了天灾人祸，例如黑豹乐队主唱离队出走、Beyond 乐队主唱黄家驹逝世等。90 年代中期以后，中国摇滚乐走向了低潮。然而，时至今日，许多国内的摇滚爱好者和乐手仍然经常怀念 90 年代初中国摇滚圈百花齐放、人才辈出的景象。

近年来，随着国家政策的调整，摇滚乐队的演出方便了很多。黑豹乐队成立已二十七年，至今仍活跃在摇滚圈的各种演出场合。唐朝乐队的成员几经更迭，较晚加入的吉他手陈磊也成长为国内最好的吉他手之一。黄家驹去世之后，Beyond 乐队经过了几次解散和重聚，目前乐队三位成员黄贯中、黄家强和叶世荣处于单飞的状态。离开 Beyond 后，叶世荣在北京安了家，他从鼓手转型为一位独立创作音乐的歌手，每年大部分时间是在全国各地巡回演出。在 2000 年 Beyond 乐队解散之后，叶世荣发行了第一张个人唱片《美丽的时光机器》。

对于黑豹、唐朝、Beyond 这些国内摇滚元老来说，摇滚乐占据了他们前半生大部分的时间，而且也注定将成为陪伴终生的良友。赵明义说：“对我来说，把摇滚当成我的职业也好，事业也好，把它作为我血液里的一股劲也好，音乐注定是我一辈子的事业。我做过很多行业，它们占据了我生活中很多的精力，但无论挣钱与否，我在那里没有乐趣。但是，做演出，做音乐，我才享受这样的过程，才感受到幸福。”

“Para mim, a música é fatalmente uma causa de toda a minha vida. É uma profissão, uma causa ou algo no meu sangue. Tive várias profissões, às quais dediquei muita energia. No entanto, não tenho alegria aí independentemente do fato de ser lucrativo ou não. Só nos espetáculos, na música, gozo da felicidade.”

——Zhao Mingyi

Na década de 1980, a música de gênero *rock* começou a surgir na China, tendo como marco de sua ascensão, a canção *Não Tenho Nada*, apresentada por Cui Jian, num *show* que teve ocasião no Ginásio de Operários de Beijing, capital chinesa, em 1986. Durante o decênio entre 1980 e 1990, considerado como o período de ouro do *rock* chinês, surgiram muitos excelentes roqueiros, bandas de *rock* e obras. Entre as bandas da época, destacaram-se a Pantera Negra, a Dinastia Tang e a Beyond.

Sendo uma das mais famosas bandas de *rock* da China, a Pantera Negra foi fundada em 1987 e gozava de grande fama tanto nas regiões interiores como em Hong Kong.

Zhao Mingyi, baterista da Pantera Negra, participou da banda em 1990. Nos últimos 20 anos, houve mudanças nos membros do grupo, mas Zhao permanece até hoje. Ele recordou: “No início, éramos mais do que cinco membros. Ensaiávamos juntos e a música representava uma janela de intercâmbio.” Para Zhao, os primeiros anos da década de 1990 eram o melhor período do *rock* chinês.

“No mesmo período, a comunidade chinesa de música *rock* era bem unida. Seja quem for, quando uma banda apresentava um *show*, todos iam assistir no local, onde se

podia encontrar até quase todos os músicos que se dedicavam ao *rock*. Trocávamos ideias e assistíamos frequentemente aos *shows* um do outro, o que impulsionou o desenvolvimento da música no país e fez com que surgissem várias excelentes bandas e obras naquela época”, contou Zhao Mingyi.

A reforma e abertura ao exterior, política que a China vem adotando desde o início dos anos 1980, veio possibilitar grandes transformações tanto no sistema econômico como nos setores ideológico e cultural, enquanto a música *rock*, muitas vezes considerada como um dos símbolos da liberdade, ganhou grande ressonância no país. Também criada em Beijing, a banda Dinastia Tang foi a primeira banda de *heavy metal* no interior da China e lançou seu primeiro álbum *Dinastia Tang* em 1992, provocando um impacto significativo, pelo que a mídia dizia que a banda era um “fenômeno cultural que merece a atenção” naquele mesmo ano. O guitarrista da banda, Chen Lei, recordou que, além de Beijing onde um grande número de cantores e bandas *rock* estavam bem ativos, já surgiram rebentos do *rock* em outras cidades chinesas como Tangshan, sua terra natal, onde eram numerosos os amantes do *rock*. “A situação tinha a ver com a situação econômica



Cui Jian



Wong Ka Kui, o primeiro à esquerda, e a banda Beyond

e a necessidade do mercado que estimulavam a criação do ambiente da música. Naquela época, Tangshan tinha cerca de 200 discotecas, isso implicava a necessidade de uns 200 guitarristas e bateristas. Os fãs eram de diversas faixas etárias, e até alguns alunos primários sabiam gritar ‘voltei à dinastia Tang nos meus sonhos’, uma frase da obra-prima da nossa banda”, recordou Chen Lei.

O nível de renda familiar daqueles anos estava bem baixo do nível atual, mas a carência nas condições econômicas nunca influenciava o fervor dos fãs pelo *rock*. Segundo Chen Lei, integrantes de muitas bandas famosas costumavam aproveitar as horas de folga do trabalho para ensaios. Eles trabalhavam durante o dia em fábricas e reuniam-se à noite para tocar.



Show da banda Pantera Negra no Festival Donghai na cidade de Zhoushan, província de Zhejiang em 2012.

Enquanto as bandas Pantera Negra e Dinastia Tang tentaram avançar ao mercado exterior, uma banda *rock* de Hong Kong fazia o mesmo para ganhar maior espaço. Trata-se da Beyond, criada em 1983, tendo, como núcleo, Wong Ka Kui, um fenômeno da história da música *pop* e *rock* da China.

Yip Sai Wing foi um dos fundadores da Beyond e amigo íntimo de Wong Ka Kui. Natural de Hong Kong e influenciado pela cultura ocidental, Yip Sai Wing já se interessava pela música *rock* quando era criança. Criou até sua própria banda na escola. Aprendeu primeiro a tocar violino e guitarra e, depois, ficou interessado em bateria. Por acaso, conheceu Wong Ka Kui e descobriu que o estilo musical de que este gostava era idêntico ao seu favorito e tinha linguagem comum com Wong.

Os dois decidiram então praticar juntos a música.

Nos finais da década de 1980, a Beyond obteve enorme sucesso em Hong Kong e tornou-se uma banda fenomenal. Insatisfeita com o ambiente do círculo musical de Hong Kong, a Beyond mudou-se para o Japão em busca de um maior espaço independente para sua criação. Em Tóquio, começou a cooperar com excelentes produtores e companhias de música, criando na mesma época várias obras que vieram a tornar-se bem famosas como *Ilimitado oceano e céu vasto*, *A Grande Muralha*, *Amante* etc.

Também no final da década de 80, o *rock* se desenvolvia vigorosamente no interior da China. Cui Jian, “pai do rock chinês”, ganhou um prêmio da



A banda Dinastia Tang.

entanto, muitos fãs e cantores de *rock* continuam mantendo a saudade até hoje, daquela época.

Graças ao reajuste das políticas administrativas no mercado artístico nos últimos anos, as bandas do *rock* adquiriram mais facilidades na organização de *shows*. Há 27 anos desde a criação, a Pantera Negra continua atuando ativamente no palco; no caso da banda Dinastia Tang, apesar das diversas mudanças de seus integrantes, o guitarrista Chen Lei, que se integrou ao grupo mais tarde, tornou-se um dos melhores guitarristas da China. Após a morte de Wong Ka Kui, a Beyond várias vezes se desintegrou e se reorganizou. Atualmente, os seus antigos membros praticam a música sozinhos. Após sair da Beyond, Yip Sai Wing se instalou em Beijing, passou de baterista a cantor independente e faz turnês na maior parte do seu tempo, além de ter lançado em 2000 seu primeiro álbum individual *Beautiful Time Machine*.

Para os integrantes da Pantera Negra, Dinastia Tang e Beyond, precursores do *rock* chinês, o *rock* ocupou a primeira metade de sua vida e será, sem dúvida, seu íntimo amigo pelo resto da vida. Zhao Mingyi disse: “Para mim, a música é fatalmente uma causa de toda a minha vida. É uma profissão, uma causa ou algo no meu sangue. Tive várias profissões, às quais dediquei muita energia. No entanto, não tenho alegria aí independentemente do fato de ser lucrativo ou não. Só nos espetáculos, na música, gozo da felicidade.”



(摄影 许海林)

Inaugurada escola com ensino de português e mandarim no Rio

Zeng Yun e Shi Liang

Foi realizada no dia 9 de fevereiro a cerimônia de abertura do Colégio Estadual Matemático Joaquim Gomes de Sousa – Intercultural Brasil-China em Niterói, região metropolitana do Rio de Janeiro, dando início ao funcionamento da escola. A cerimônia contou com a presença do secretário de Estado da Educação, Antônio Neto, do cônsul-geral chinês no Rio de Janeiro, Song Yang, bem como os professores e alunos da escola.

O colégio foi criado conjuntamente pelo governo estadual do Rio de Janeiro e pela Universidade Normal de Hebei da China, sendo a primeira escola no Brasil com o ensino em três línguas, português, mandarim e inglês. A escola, batizada com o nome do famoso matemático brasileiro, Joaquim Gomes de Sousa, oferecerá especialização em matemática.

Segundo se informou, através de uma seleção pública, a escola já conta com três turmas com um total de 72 alunos. Além disso, a Secretaria de Estado da Educação ainda selecionou 20 professores, entre mais de 200 candidatos à docência no Colégio.

Os professores de mandarim serão enviados pela Universidade Normal de Hebei.

O secretário de Estado da Educação, Antônio Neto, afirmou que o governo estadual tem se empenhado em criar escolas bilingues, pois oferece um novo fio de pensamento e também uma nova metodologia para a educação no Brasil. Segundo ele, o novo colégio, com ensino de português e chinês, o 27º do Programa Dupla Escola, obtém grande apoio do governo e do setor educacional da China, sendo uma demonstração do aprofundamento do intercâmbio cultural entre os dois países. “A China é um dos blocos econômicos mais poderosos do mundo, e o mandarim não é apenas um sinal cultural, mas possui grande significado para o desenvolvimento das relações econômicas bilaterais”, salientou o titular da Secretaria.

Por sua vez, o cônsul-geral chinês, Song Yang, apontou, na cerimônia, que, para os 72 alunos, aprender a língua chinesa irá oferecer uma oportunidade de conhecer uma cultura milenar, para além de abrir um espaço maior para a futura carreira profissional. Além disso, a parceria com a Universidade Normal de Hebei prevê, segundo Song Yang, que serão oferecidas bolsas de estudo em universidades da China, para os estudantes que se destacarem na referida escola.

Brasilho rio terno luo zhuo qun zhong shuangyu xue xiao zhengshi qidong

本刊记者 曾韵 施惊

2月9日，里约热内卢州尼泰罗伊市葡中双语学校——“若阿金·戈麦斯·德索萨”州立数学学校举行典礼，宣布该校正式落成开学。里约州教育厅厅长安东尼奥·内托、中国驻里约热内卢总领事宋扬，以及该校师生参加了典礼。

该学校由里约热内卢州政府和中国河北师范大学共同创办，是巴西境内第一所以葡萄牙语、汉语和英语为教学语言的中学。学校以巴西历史上著名数学家若阿金·戈麦斯·德索萨的名字命名，所以会着力加强数学科目的教学。

据悉，该校采用公开报名甄选的方式，已经接收了首批三个班，共计72名学生。同时，里约州教育厅还从200余位报名者中招聘了20位教师。汉语教学方面的教师由河北师范大学派出。

里约州教育厅厅长安东尼奥·内托表示，里约州政府一直致力于创办双语学校，它为巴西教育提供了新的思路和方法。“若阿金·戈麦斯·德索萨”州立数学学校已经是“双语学校”项目中的第27所。该校的创立得到了中国政府和教育界的大力支持，是巴中文化交流迈上新台阶的见证。安东尼奥认为，中国是世界最强大的经济体之一，中文已经不再是一个简单的文化符号，对于巴中双边经济发展也具有重要意义。

宋扬总领事在仪式上指出，对于学生而言，学习中文为他们提供了了解一个古老文化的机会，也为他们未来的就业提供了更大的空间。另外，宋扬透露，河北师范大学的教育合作项目还会为该校优秀学生提供到中国大学学习的奖学金。

http://portuguese.cri.cn

CRJonline

Feliz Natal e Bom Ano Novo

Choose a language

14-Feira, 24. dezembro. 2014

Português

Sobre Dept

Sobre CRI

Contate conosco

Tornar página inicial

Web

portuguese.cri.cn

Home

Rádio Online

Economia

Cultura

Entretenimento

Interação

Acordes do Oriente

Vídeos

Chinês Dia a Dia

China ABC

Versão Antiga



A Arte da Chaleira Zisha



Bule Peixe e Dragão, um dos modelos clássicos da chaleira Zisha

Um bule com decorações em forma de bambu

Dois bules sem decorações

Bule com cabo alto, também um modelo clássico da chaleira Zisha

Entre os diferentes tipos de chaleiras, as argilas feitas com Zisha, ou "argila púrpura", são as mais apropriadas para preparar o chá, porque o material contém uma estrutura única que permite a excelente conservação da cor, perfume, sabor e temperatura das folhas de chá.

Apesar de ter o nome de "argila púrpura", o Zisha é, de fato, uma rocha que só pode ser encontrada na cidade de Yixing, na província de Jiangsu, no leste da China.

Uma chaleira Zisha de boa qualidade é sempre a combinação perfeita entre a facilidade de uso, beleza estética e valor cultural. Diferentemente dos demais artesanatos cerâmicos na China, cada peça de Zisha é modelada manualmente por um único ceramista.

O processo de criação



Esboçar um desenho

Bater a argila até atingir uma espessura uniforme

Cortar a faixa de argila

Elaborar o corpo da chaleira

Bater o corpo até formar as curvas

Fazer a base da chaleira e colar o corpo na base

Fazer o bico e a alça e colá-los no corpo

Fazer a tampa

Reportagens

Chaleira Zisha

Os chineses têm uma longa tradição de tomar chá. A manufatura e os estudos sobre os utensílios para fazer o chá também datam de tempo remoto.

Uma família chinesa dedicada à chaleira Zisha

Num condomínio popular da cidade de Yixing, província de Jiangsu, no leste da China, uma casa de um piso não parece nada especial.

Entrevista com o mestre Xu Xiaoping

Os mestres ceramistas são considerados verdadeiros artistas, que unem a praticidade à elegância numa mesma peça.

Vídeos



Arte da Chaleira Zisha

Saiba mais sobre Zisha

Quanto tipos de argila existem?

O minério Zisha (argila púrpura) é dividido principalmente em três cores: amarela, vermelha e púrpura. Entre essas, a púrpura representa a maior proporção e, por isso, as chaleiras e outros artigos feitos com esse tipo de material são chamados artesanatos Zisha.

Como seleciona uma chaleira Zisha de boa qualidade?

É melhor comprar chaleiras Zisha feitas com a argila original. Alguns artigos de Zisha são produzidos com a incorporação de elementos químicos, o que não faz bem para a saúde.

Esteira de um bule Zisha

A esteira de um bule Zisha é de extrema importância para usuários da chaleira.

Galeria de fotos



Desafio



Uma dessas nozes é verdadeira e a outra feita de Zisha. Qual é a de Zisha?

Links relacionados

por dentro da capital da porcelana

Chá-ponte da amizade

Bronze China

cripor@cri.com.cn

Todos os dias, à entrada de edifícios de escritórios ou à entrada de condomínios habitacionais, veem-se sempre grupos de entregadores que andam em *tuc-tuc*, entre os *quarteirões*, para entregar encomendas e cartas, faça chuva ou faça sol.

Dou Liguó, 40 anos, é um entregador em Beijing, capital chinesa. Ficou famoso por participar da cerimônia de tocar à campainha, que deu início às negociações do gigante do comércio eletrônico da China, Alibabá, na Bolsa de Valores de Nova Iorque em setembro do ano passado.

Dou nasceu numa família pobre numa aldeia pequena da província de Jilin, Nordeste do país. Ele começou a trabalhar sem concluir os estudos do ensino secundário. Em 1996, chegou a Beijing e teve seu primeiro emprego como porteiro de um restaurante. E depois, se tornou um cozinheiro. Em 2004, Dou começou a trabalhar como entregador na empresa Sto Express, da qual a Alibabá é um importante cliente. Alto e sempre sorridente, Dou Liguó dedicava-se ao trabalho e, por seus serviços prestativos e diligentes, ganhou muitos clientes, sendo selecionado um dos dez melhores empregados da sua empresa e promovido para o cargo de gerente de uma filial.

Naquele tempo, o comércio eletrônico era ainda uma novidade na China e a filial dirigida por Dou quase não tinha nenhum negócio. Como gerente, essa situação era um quebra-cabeça para ele. Para atrair clientes, Dou mandou imprimir por sua própria conta, dez mil cartões de visita para distribuir aos transeuntes na rua. Dois meses depois, a sua empresa recebeu o primeiro pedido de encomenda e seus negócios melhoraram cada vez mais.

No verão de 2010, aconteceu uma importante virada na vida de Dou Liguó. Em suas próprias palavras, “o empreendimento beneficente é suficiente para mudar radicalmente uma pessoa.” A convite de um cliente, ele participou de um programa voluntário e foi visitar uma zona pobre na província de Hebei. Na viagem, ele pareceu rever seu pai idoso, que trabalhou durante anos e anos na criação de gado e na lavoura. A partir daquele momento, Dou decidiu fazer algo para os trabalhadores comuns como seu pai e começou a dedicar-se às atividades de caridade.

Em 2012, Dou Liguó conheceu um jovem. Igual a Dou, este nasceu numa família pobre e não tinha dinheiro para comprar livros quando era criança. O jovem queria doar dois mil livros e pediu que Dou os levasse para uma zona pobre

每天, 在办公楼和生活小区的门口, 人们总能看到快递员的身影, 他们骑着电动三轮车, 穿梭在一个又一个街区, 风雨无阻。

40 岁的窦立国是北京的一名快递员。去年, 他被邀请参加了中国电商巨头阿里巴巴在纽交所的上市敲钟仪式。这一历史时刻让他一夜成名。

窦立国出生在吉林省的一个小村庄, 家境贫穷。没念完中学, 他便辍学打工。1996 年, 他来到北京, 找到第一份工作——家餐厅的门卫。之后, 他当过厨师。2004 年, 窦立国在申通快递公司干起了快递员, 阿里巴巴正是申通的大客户。窦立国个头很高, 平时脸上总带着真诚的微笑, 加上勤勤恳恳的劳动, 这为他带来了许多客户, 他被选为公司的十佳快递员之一, 并成为了一家分公司的经理。

那个时候, 中国的电子商务刚刚兴起, 窦立国领导的分公司几乎没有业务, 这让他十分头疼。为了招揽生意, 他自掏腰包印了两万张名片,

本刊记者 李菁

A história do entregador Dou Liguó

快递哥窦立国

Li Jing

criando aí uma biblioteca rural. Dou concordou e fez mais. Ele mandou um recado pelo *Wechat* solicitando a doação de livros e roupas usadas. Em pouco tempo, recebeu dois mil livros e milhares de roupas, que foram todos enviados para as zonas pobres da província de Sichuan. Desde aí, Dou divulga anúncios regularmente em seu *microblog* e *Wechat* para recolher livros e roupas e enviá-los às zonas pobres.

No início, as pessoas não o compreenderam. Quanto a isso, Dou disse: “Muita gente não compreendia por que um entregador tinha interesse por caridade. Quando as pessoas me conhecem pessoalmente, querem doar mais. Antigamente, muitos clientes para os quais perguntei se queriam doar livros ou roupas aos pobres, pensavam que eu fosse um golpista. Isso não acontece mais agora.”

Na atualidade, Dou Liguó tem criado em Beijing, 31 postos para coleta de livros e roupas e manda os materiais para as zonas pobres de várias províncias em todo o país. Só em 2014, transportou cerca de 120 mil roupas para ajudar as pessoas com necessidades. Dou também recolheu

走上街头发给过路的行人。两个月之后, 分公司收到了第一笔订单。此后, 分公司的业务越来越好。

2010 年夏天, 窦立国的人生发生了重大转折。用他的话说, “公益足以改变一个人”。原来, 一位客户邀请窦立国去参加志愿活动, 走访河北贫困地区。走访中, 窦立国仿佛看到了自己的老父亲, 这么多年来, 也是这样种地喂牛。从那一刻开始, 窦立国立志要为父辈那样的普通劳动者做点什么。

此后, 窦立国经常参加志愿活动。2012 年他结识了一名小伙子。因为两人都出身贫寒, 聊着聊着就聊到从小很想看课外书, 却没有钱买的往事。当时, 小伙子表示愿意买 2000 本书, 请窦立国通过快递发到贫困地区去, 帮助那里建一个农村图书馆。于是, 窦立国发微信征集书和能穿的旧衣物。很快, 他就募集到了 2000 本书和数千件旧衣服, 全部送到了四川贫困地区。自此之后, 窦立国就开始利用自己干快递的优势, 通过微博、微信定期发布信息收集衣服和书籍, 寄往贫困地区。

一开始的时候, 人们都不太理解。窦立国说: “很多人不理解我, 为什么一个快递员热衷慈善。但是, 人们对我了解越多, 就越愿意捐物。以前, 当我问我的客户, 是否愿意捐出不用书和衣服时, 他们常常以为我是骗子。现在这种事情不会再发生了。”

如今, 窦立国在北京已有 31 个旧衣服和图书收集点, 受助人遍布四川、河南、贵州、甘肃、河北等地区。仅 2014 年, 他就运送了将近 12 万件衣服。现在, 他还收集旧电脑, 捐给农村的孩子们。窦立国用收集来的图书, 建起了六个乡村图书馆, 每个图书馆有近 5000 本书。他的目标是在今年之内建成 12 座农村图书馆。

Dou Liguó e colegas na Bolsa de Valores de Nova Iorque.

Nº.2, 2015, Fanzine

Fanzine, Nº.2, 2015



Ponte sobre o rio Yangtzé em Nanjing

南京：追寻历史的脚步

Leticia Dee

Nanjing: seguindo os passos da história

Nanjing, uma das antigas capitais da China, testemunha da melhor maneira as vicissitudes e a história de desenvolvimento do país, desde as margens do rio Qinhuai, tema de inúmeras obras literárias, até o palácio presidencial, palco onde se

exibiam as tempestuosas “peças” históricas durante o período da República da China. Devido à sua posição geográfica especial e sua cultura, não há nada como Nanjing. Nanjing, o seu passado e o seu presente, à espera de suas descobertas.

Rio Qinhuai no compasso do remo e à luz das lanternas

O rio Qinhuai, berço da antiga civilização de Nanjing e rio-mãe da cidade, goza de grande reputação na história do “primeiro rio cultural e histórico da China”. Há muitas pontes sobre o rio e quase todas têm uma comovente história. A ponte Wanyue é famosa pela concentração de lojinhas e tendas de iguarias locais. Sendo o melhor lugar para apreciar a Lua, as celebridades na Antiguidade reuniam-se ao lado da ponte para apreciar a paisagem noturna no rio durante a Festa da Lua, cantando, compondo poemas e brindando o ambiente através dos sons de instrumentos musicais.

Para fazer excursão pelo rio Qinhua, pode-se pegar um barco nos cais, fora do Grande Salão do Templo de Confúcio,

onde se ligam muitas linhas de ônibus.

O rio Qinhuai divide-se no segmento interior, com 4,3 quilômetros de extensão, e no seguimento exterior, que servia de antigo fosso em volta da cidade. Concentram-se pelas margens do rio Qinhuai interior, os principais sítios turísticos e culturais como o parque-reliquia da entrada portuária do leste, o parque Bailuzhou, o antigo centro de exame imperial,

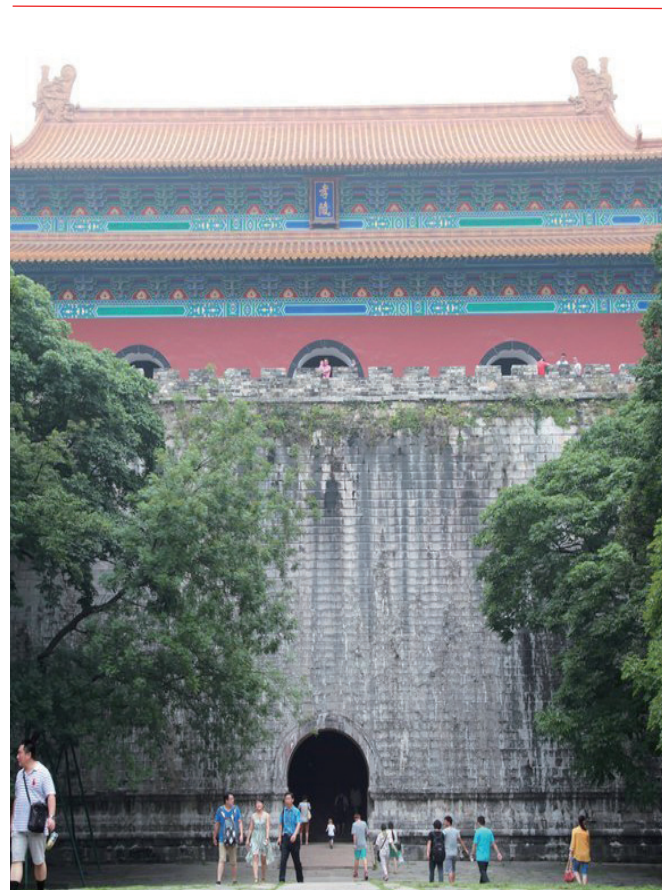


o memorial de Wang Dao e Xie An, o Museu de História do Reino Celestial de Taiping, porta Zhonghua etc.

Travessa Wuyi

Antigamente, a ponte Zhuque era a única via para a famosa travessa Wuyi. Nessa ruazinha tranquila e longa que fica próxima do Templo de Confúcio, havia as antigas residências de dois famosos primeiros- -ministros da dinastia Jin do Leste (317-420), Wang Dao e Xie An.

Travessa Wuyi



Ponte Zhuque



Porta Zhonghua

A porta Zhonghua foi um complexo defensivo da antiga cidade de Nanjing. Assemelhando-se a uma fortaleza, ela cobre uma área de mais de 15 mil metros quadrados. É atualmente a entrada sulista da cidade.



Túmulo de Xiaoling

O túmulo de Xiaoling da dinastia Ming (1368-1644) é o local onde estão enterrados Zhu Yuanzhang, imperador fundador da mesma dinastia e sua esposa com o nome póstumo Xiao Ci, pelo que o túmulo ganhou o nome atual. Todo o cemitério representa a maior conquista na arquitetura e na arte de escultura em pedra no início da dinastia Ming e veio a influenciar enormemente as regras sobre a construção de cemitérios e tumbas imperiais por mais de 500 anos.

Sendo um dos maiores túmulos imperiais da Antiguidade chinesa, o túmulo de Xiaoling localiza-se ao sopé do monte Fuwanzhu na ala sul da Montanha Púrpura. Em 2003, foi tombada como Patrimônio Cultural Mundial pela Unesco.

A China é um país de vasto território, em que existem grandes diferenças climáticas, produtos, usos e costumes em distintas regiões. Em relação à comida, também têm sido criados sabores distintos. De um modo geral, a população do Norte come mais massa de trigo, enquanto a do Sul preferem o arroz, e, quanto aos sabores, circula entre a população um dito popular que

diz: “doce para Sul, salgado para Norte, ácido para Leste e picante para Oeste.” Os sabores distintos obtêm-se dos diversos ingredientes e também se baseiam na sabedoria de vida dos chineses, isto é, “os que moram perto das montanhas vivem do que lhes oferecem as montanhas; os que moram perto dos rios, vivem do que lhes fornecem os rios.”

Sabores da China



Doce

O doce é o primeiro sabor sentido pela língua humana. Na China, ele é muito apreciado por moradores da cidade de Shanghai e das províncias de Guangdong, Zhejiang e Jiangsu.

Na China, o doce vem principalmente do açúcar extraído da cana-de-açúcar, cuja produção se concentra nas províncias do Sul do país como Guangdong, Guangxi e Hainan. O Trópico de Câncer atravessa as terras férteis dessas regiões, garantindo insolação suficiente para a boa fotossíntese das plantações.

O pato defumado é uma delícia da cidade de Shantou, província de Guangdong. Todo o processo de preparo está intimamente ligado à cana-de-açúcar. O açúcar mascavo é um tipo de açúcar cru. Ele preserva bem os nutrientes do suco de cana-de-açúcar por não passar pelo processo de manipulação industrial, e é considerado apropriado para pessoas de saúde frágil, sobretudo as parturientes. Os habitantes de Shantou costumam usar esse tipo de açúcar como ingrediente. O pato é temperado com açúcar mascavo, vinagre, sal e outras especiarias. Na etapa de defumação, usam-se os caules de cana, ao invés de lenhas de madeira. O pato, além de ser crocante na pele e tenro na carne, leva um doce especial de cana.

A cidade de Wuxi, província de Jiangsu, não é uma região produtora de

cana-de-açúcar. Mesmo assim, os pratos têm sempre o sabor doce como principal ingrediente. O prato famoso da cidade “Costeletas de Wuxi” é um dos que mais representam as características da culinária local. O prato se destaca pela seleção cuidadosa de matérias-primas e pelo processo delicado de cozinhar, e o mais importante, o seu forte sabor de doce, por usar o açúcar equivalente a um décimo do peso de costeletas. Em fogo brando durante longo tempo, os ingredientes penetram nas texturas da carne, dando ao prato um cheiro delicioso e um sabor doce misturado com um pouco de salgado.

Entre as bem variadas sobremesas feitas de base na cana-de-açúcar no Sul da China, destaca-se a *Tang Cong Bo Bing*, torta doce em forma de alho poró. Para fazer esse tipo de doce, é preciso cozinhar o açúcar com água, até que este se torne um melaço. Para saber a temperatura ideal, o fator mais crítico desse processo, um cozinheiro experiente vai pegar um pouquinho da mistura e provar. Ao esfriar, o líquido vai se tornar gelatinoso. O cozinheiro tem que tirá-lo várias vezes, até conseguir uma textura fina. A torta doce é servida nos festejos dos moradores nas regiões de Chaozhou e Shantou, província de Guangdong, sendo considerado um símbolo da vida doce.

中国味道

中国幅员辽阔，各地气候、物产、风俗习惯都存在着差异，在饮食上也形成了许多风味。中国一直就有“南米北面”的说法，口味上有“南甜北咸东酸西辣”之分。不同的口味源于不同的食材，也源于中国人“靠山吃山，靠水吃水”的人生智慧。

甜

甜是人类舌尖能够最先感受到的味道。在中国，上海、广东、浙江、江苏是偏爱吃甜的地区。

甜味往来源于甘蔗的提取物——蔗糖。在中国，蔗糖主产区位于岭南地区。北回归线穿越这片肥沃的土地，充足的阳光使甘蔗生长茂盛。

熏鸭是广东汕头的特色美食，从腌制的原料到烧烤用的炭火，都离不开甘蔗。红糖是腌制熏鸭的重要原料之一。红糖是从甘蔗中简单提取的一种粗糖，由于没有精加工，保留了甘蔗汁中充足的养份。在中国，红糖被视为营养品，孕妇产后几乎都会喝它。潮汕人偏爱用红糖腌腊食物。处理好的鸭肉经过红糖、五香粉、醋、盐的腌制，再经甘蔗渣燃烧产生炭火的熏烤，皮酥肉嫩，从里到外浸着甜味。

江苏无锡虽然不是蔗糖的产区，但那里饮食风味却“任性”地选择了甜。酱排骨是无锡美食的代表，除了在选料和烹饪方法上的讲究，最负盛名的还是它浓重的偏甜口味。在传统做法里，使用糖量是排骨重量的十分之一，这在中国其他地区的烹饪方法里并不多见。经过文火慢炖，各种调料渗入肉质纤维，骨香浓郁，咸中带甜。

在中国南方，人们还喜欢以蔗糖为原料，加工成各种甜品，“糖葱薄饼”就是其一。“糖葱”的制作需要将白糖和水在锅里熬煮成浆，糖浆冷却后会凝固成胶状，所以，厨师要趁着糖浆适当的温度，通过不断拉动将其转化成薄如蝉翼的糖葱。糖葱是潮汕人逢年过节拜神祭祖的必需品，人们通过这种甘甜的方式表达心中的喜悦和对未来幸福生活的期待。



Zhao Yan 担担面 赵端

Macarrão com extrato de pimenta de Sichuan

Ingredientes:

200 gramas de macarrão
100 gramas de carne moída
Alho picado
Um bocadinho de coentro
Gengibre picado
Acelga em conserva
Alho-poró picado
2 gramas de pimenta em pó
Vinagre
2 colheres de sopa de molho de soja
2 colheres de sopa de pasta de semente de gergelim
1 colher de sopa de óleo de amendoim
1 colher de chá de vinho de cozinha
Pimenta vermelha seca em pedaços
Sal a gosto

Modo de Preparo:

1. Despeje o óleo de amendoim na frigideira e aqueça em fogo médio. Adicione o alho-poró, gengibre e alho, todos esses ingredientes picados, e mexa até que fica bem apurado. Em seguida, junte sal, pimenta em pó, acelga, carne moída, e deixe fritar por cinco minutos.
2. Coloque na frigideira o vinho de cozinha, molho de soja e vinagre. Se quiser, também pode juntar três colheres de sopa de caldo de carne para tornar o prato mais saboroso. Antes de retirar, adicione a pasta de semente de gergelim e pimenta em pó e frite por mais três minutos.
3. Numa outra panela, ferva a água e cozinhe o macarrão. Coloque o macarrão cozido em uma tigela, junte os elementos preparados anteriormente e mexa bem. Para terminar, acrescente o coentro ao macarrão e sirva à mesa.

A província de Sichuan é um paraíso de delícias culinárias da China. A mais famosa tradição gastronômica da região é um pouco apimentada devido ao clima quente e úmido.

O macarrão com extrato de pimenta, conhecido como *Dan Dan Mian* em chinês, é uma das comidas típicas da província. Conta a história que a receita deste prato foi criada em 1841 por um vendedor ambulante chamado Chen Baobao. Para ganhar a vida, ele carregava os macarrões no ombro a varapau todos os dias e gritava pela clientela na rua. Devido ao sabor delicioso e ao preço baratinho, os macarrões feitos por ele tornaram-se cada vez mais populares e foram sempre um êxito de venda. Com o inesperado sucesso, Chen Baobao abriu seu próprio restaurante e expandiu-o, depois, para uma cadeia de restaurantes em várias cidades de Sichuan. Hoje em dia, é fácil achar um restaurante de *Dan Dan Mian* em qualquer cidade chinesa.

Viagem de Zhang Qian às regiões do Oeste

Liang Ce

Depois de subir ao trono, Hanwudi, imperador Wu da dinastia Han (206 a. C – 220 d. C) ficou determinado em fazer sucumbir os hunos, grupo nômade ao oeste do país. No entanto, os hunos eram bons guerreiros e ninguém devia menosprezar as suas habilidades de combate.

Um dia, Hanwudi ouviu dizer que, após ter imigrado ao Oeste, os *dayuezhi*, povo nômade que era inimigo dos hunos, se tornaram cada vez mais fortes. Assim, veio ao imperador a ideia de estabelecer uma aliança com os *dayuezhi* para combater os inimigos comuns em duas frentes.

No entanto, os *dayuezhi* habitavam as regiões do Oeste, a uma grande distância da cidade de Chang'an, capital da dinastia Han. Era preciso então mandar um enviado especial para estabelecer a ligação. Isso causou perplexidade ao imperador: Quem seria o homem mais adequado para a missão? Por isso, decidiu realizar um concurso público a fim de escolher uma pessoa corajosa, inteligente e com vontade férrea para a tarefa gloriosa e árdua.

O édito publicado atraiu poucos candidatos, pois as regiões do Oeste eram terras cheias de mistérios e incertezas para os funcionários da dinastia Han. A missão significava risco de morte.

Por fim, Zhang Qian, um pajem do imperador, apresentou-se voluntariamente. O imperador disse: “A viagem ao Oeste será dominada por dificuldades e perigos. Você já pensou que poderia ser assaltado ou até morto por hunos?” Zhang Qian respondeu que já tinha pensado no pior que poderia acontecer, mas estava determinado em se sacrificar pela pátria. O imperador ficou feliz e satisfeito com as palavras de Zhang Qian e acabou por aceitar

o seu pedido, pois o considerava um homem ambicioso e resoluto.

Passados alguns dias de preparação, Zhang Qian e sua comitiva composta de mais de cem pessoas iniciaram a longa e ousada viagem ao Oeste. A paisagem no caminho, apesar de ser bela e exótica, não abrandava os passos dos cavaleiros, que desejavam que fossem pássaros e voassem até o destino. Infelizmente, mal chegaram ao Corredor de Hexi (conhecido também como Corredor de Gansu), a equipe de Zhang Qian encontrou a cavalaria dos hunos. Não tinha tempo para fugir e, devido à grande disparidade no número de militares entre ambas as partes, Zhang Qian e sua comitiva foram capturados sem margem para qualquer resistência.

O líder dos hunos perguntou a Zhang Qian sobre o motivo da viagem, e este respondeu que estava em missão de encontrar a tribo dos *dayuezhi*. “Só estamos passando por esta zona e não temos más intenções”, explicou o enviado. Porém, o líder dos hunos discordou: “Os *dayuezhi* estão ao Oeste. Jamais toleraremos que alguém passe pelo nosso território em busca dos *dayuezhi*. Desistam da idéia.” Depois, sorriu e continuou: “Não seria melhor vocês se instalarem aqui e, assim, vão livrar-se das preocupações de como comunicar sobre a missão não cumprida perante o imperador?”

Zhang Qian ponderou a situação e percebeu que a resistência só resultaria no fim da própria vida. Por isso, aceitou a proposta puramente como tática provisória, para poder procurar posteriormente uma chance de fugir. O líder dos hunos ficou contente e mandou Zhang Qian casar-se com uma mulher local. Isto foi, na verdade, uma forma de “detenção domiciliária” imposta ao enviado da dinastia Han.

O tempo voou. Zhang Qian acabou por viver na terra dos hunos por dez anos. Mas, ele nunca se esqueceu da sua missão. Um dia, aproveitou da negligência dos guardas, escolheu uns camelos e cavalos e puseram-se juntamente com sua comitiva a caminho do Oeste, novamente.

A fuga no deserto infinito era extremamente perigosa, mas Zhang Qian nem pensava nisso, pois, para ele, o não cumprimento da missão seria uma traição ao povo e faria a sua vida perder o significado.

Sob a liderança de Zhang Qian, a sua equipe conseguiu escapar das perseguições dos hunos e avançaram firmemente ao Oeste. No deserto, quando não tinham comida, abateram pássaros para matar a fome. Devido à carência de água, ficavam com tanta sede que os lábios rachavam-se sangrando. Não obstante, todos deram o seu melhor e insistiram até encontrar o próximo oásis.

Os esforços foram finalmente compensados. Após meses de vida dura, Zhang Qian e sua comitiva saíram do deserto, atravessaram o planalto Pamir e chegaram ao território dos *dayuezhi*, conhecendo ainda tribos como *Dayuan*, *Kangju* e *Daxia*.

Esta foi a primeira viagem de Zhang Qian às regiões do Oeste. Embora os *dayuezhi* não aceitassem a proposta sobre a aliança contra os hunos, Zhang Qian trouxe informações ricas e valiosas à pátria. Mais tarde, o enviado viajou a *Wusun*, além de enviar vice-representantes a *Dayuan*, *Kangju*, *Daxia* e ao Império Parta. As duas viagens de Zhang Qian reforçaram o elo entre as planícies centrais e as regiões do Oeste e abriram a famosa Rota da Seda entre a China e o mundo ocidental.

张骞出使西域

梁策

汉武帝刘彻即位后，立志要降服匈奴。可是，匈奴人骁勇善能战，军事实力不容小觑。

一天，汉武帝听说匈奴的另一个死对头大月氏西迁后迅速强盛起来，就想联合大月氏夹击匈奴。

可是，大月氏远在西域，离汉朝的国都长安相距遥远，必须先派一个使者前去联络。派谁去最合适呢？汉武帝一时没有了主意，便下令公开选拔一个勇敢、聪明、坚强的人去完成出使西域这个光荣而艰巨的任务。

诏令下达后，应征的人却不多，因为西域对汉朝的官员来说完全是个充满神秘和危险的地方。谁知道出使西域会不会凶多吉少，大家都不愿意冒这个险。

这时，朝廷的侍从官张骞挺身而出。汉武帝问他：“出使西域危险重重，中途会遇到匈奴人的袭击，甚至还可能丢掉自己的性命，这些你想过吗？”张骞说：“陛下，我已经想到了最坏的结果。只要能为国家出力分忧，我张骞死而无憾！”汉武帝很高兴，认为张骞是一个有抱负、有坚韧不拔意志的人，正是他要选拔的人才。于是，当即答应了张骞的请求。

经过几天的准备之后，张骞带着一百多随从，勇敢地踏上了出使西域的征途。一路上，风光旖旎，奇山异水，却留不住西行人匆匆的脚步。他们日夜兼程，恨不能变成鸟儿飞到西域去！然而，不幸的事情还是发生了：张骞一行刚走到河西走廊，就碰到了匈奴的骑兵，想回避已经来不及。由于双方兵力过于悬殊，张骞和他的随从从根本无力抵抗，全被匈奴人活捉了。

匈奴的首领问张骞：“你们是来干什么的？”张骞说：“我们受人

差使，想去大月氏，只是路过此地，请不要误会！”匈奴的首领说：“大月氏在我们的西面。我们绝不会容忍有人越过我们的领土去找他们。你们还是打消去大月氏的念头吧！”然后，他笑着说：“你们何不在此住下来，也免得担心回去交不了差！”

张骞心想：“既然已经落到匈奴人的手上，反抗只会白白送命。不如姑且答应他，以后再找机会去大月氏！”于是，他爽快地答应了。匈奴的首领很高兴，下令张骞与一个匈奴女子成婚，实际上，将张骞软禁在了匈奴的领土。

时间过得飞快，一晃张骞在匈奴已经住了十年。可是，他时时刻刻都没有忘记自己肩负的使命。一天，他趁匈奴人没有防备，偷了几匹骆驼和骏马，带着随从向西逃去。

在一望无际的沙漠里逃亡险象环生。然而，张骞已经把生命置之度外，一心想着：“不完成出使西域的任务，我愧对汉朝的父老乡亲。就算苟且活着，又有什么意义呢！”

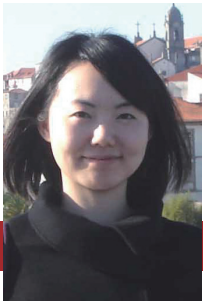
就这样，张骞带领大家躲过匈奴人的追击，坚定地奔向西方。沙漠上没有食物，他们就射下天上的鸟儿来充饥；沙漠里缺水，他们个个嘴唇裂出血来，仍苦苦撑到下一片绿洲。

功夫不负有心人。经过几个月的艰苦跋涉，张骞一行终于走出沙漠，越过葱岭，来到了大月氏，并且还亲历大宛、康居和大夏各地。

这是张骞第一次出使西域。他虽然没能说服大月氏接受与汉朝一起夹击匈奴的建议，却带回了大量宝贵的信息。后来，张骞又奉命出使乌孙，并派副使出使大宛、康居、大夏、安息等地。张骞的两次出使加强了中原和西域的联系，开辟了中国通往西方的“丝绸之路”。



(cfr)



Ravióli industrial

Li Mei

Durante a gravação de um programa, eu e meu colega brasileiro Bráulio falamos sobre o prato típico da época do ano novo lunar chinês. Por fim, ele resumiu: para que eu prove o sabor do Festival da Primavera chinesa, basta ir ao supermercado comprar um saquinho de *jiaozi* industrial.

O surgimento do moinho empurrou a China para a era das massas. Entre as inúmeras invenções baseadas em farinha, *jiaozi*, ravióli chinês, é considerada a delícia das delícias. Não é um exagero dizer que o *jiaozi*, ao longo da sua história de 1.800 anos, satisfaz os paladares mais exigentes, devido às combinações infinitas do seu recheio: carne suína com alho-poró, como o mais comum; carneiro com chives, o favorito dos muçulmanos; kimchi a estilo chinês com carne bovina, típico do Nordeste, e a versão luxuosa, feita de camarão e caranguejo. Até os monges podem gozar uma tigela de raviólis com recheio feito de tufo e maracá de amido. E o sabor do *jiaozi* industrial?

Numa planta industrial que produz raviólis de congelamento rápido, os recheios, as massas, os raviólis prontinhos e os trabalhadores posicionados como soldadinhos em uma linha de produção, tudo impressiona qualquer visitante ao local.

Sossegados, todos se ocupam dos trabalhos. Os padrões são rigorosamente obedecidos em cada processo, desde a percentagem de ingredientes, a textura da pasta, o tamanho de cada pedaço de massa até as manipulações. O sabor também tem um padrão, que é resultado de várias experimentações realizadas pela empresa na tentativa de encontrar um recheio aceitável pelos consumidores, o quanto mais possível.

O que agrada à maioria nem sempre agrada a todos. Os raviólis industriais, enfim, não conseguem satisfazer a fantasia de todas as pessoas sobre o sabor delicioso do ravióli.

Os antecessores que fizeram os primeiros *jiaozi* nunca iriam imaginar que um dia, a comida tivesse sua versão industrial. É a diferença de paladar entre as pessoas da era do moinho e as da era da indústria.



Azul APEC

“Existe um azul específico, que não é o mesmo que o azul da prússia nem da *Tiffany*. E não se parece com o azul do mar nem do mirtilo. É o azul APEC. Ele pertence à cúpula APEC de Beijing.” A frase, que circulava na internet em novembro de 2014, criou um novo termo: azul APEC, uma alusão ao céu limpo da capital chinesa durante o período da cimeira APEC 2014.

Para acolher a reunião anual da Cooperação Econômica da Ásia-Pacífico (APEC), o governo de Beijing adotou medidas especiais para garantir a qualidade do ar. Em Beijing e outras seis cidades vizinhas, adotou-se o rodízio de veículos privados. As restrições cobriram, em particular, os caminhões pesados, que transportassem pedra e areia, uma das principais fontes da poeira. Na província de Hebei, cerca de 2.000 empresas com altas taxas de poluição suspenderam as atividades e outras 1.900 tiveram suas produções limitadas. Em Beijing, todos os canteiros de obra, salvo as obras de emergência, suspenderam também os trabalhos para evitar a poluição.

As medidas tiveram resultados imediatos. Já na véspera da APEC, dia 3 de novembro, a densidade de partículas PM2,5 nos seis distritos da cidade caiu para 37 microgramas por cada metro cúbico, fato que colocou a qualidade do ar de Beijing na primeira categoria.

O azul APEC, apesar de resultar das medidas “excepcionais”, fez os cidadãos acreditarem no efeito positivo do tratamento do meio ambiente. Como disse o especialista em energia, Tao Guangyuan, em tom de brincadeira, “o azul APEC é uma das heranças mais valiosas da APEC 2014 a Beijing.”

“有一种蓝，它不是普鲁士蓝，也不是蒂凡尼蓝；它不是大海的蔚蓝，也不是蓝莓的深蓝；它叫 APEC 蓝，它属于北京 APEC 峰会。”这个在网上广为流传的段子创造了一个新词：APEC 蓝。

为迎接 APEC 峰会的召开，北京市政府采取了一系列超常规的措施来保障会议期间的空气质量。北京、天津及河北省的五个城市采取私车单双号限行政策，对扬尘较大的渣土车更是采取禁行限行措施。河北 2000 多家企业临时停产，1900 多家企业限产。北京市内的所有工地，除抢险抢修工程以外，全部停工。

治理措施收效甚快。11 月 3 日 APEC 峰会召开前夕，北京市城六区 PM2.5 浓度为每立方米 37 微克，接近一级优水平。

尽管 APEC 蓝是政府用超常规手段治理出来的，但它的出现使北京市民相信，只要政府下定决心，环境污染是可以治理的。能源专家陶光远幽默地评论说：“‘APEC 蓝’是 APEC 峰会留给北京的最宝贵遗产。”



Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 2 de fevereiro de 2015)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Rota da Seda
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Além do Horizonte	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia aDia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 29 de março de 2015)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	9730/11750
	22:00-23:00	6175
Para África	19:00-20:00	5985/7405/9535/9765
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	9596/13650
	00:00-01:00	9560/9710

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 1º de fevereiro de 2015)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Gastronomia	Scherz*	Zona Indie*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Macau Entrevista*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Além do Horizonte	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Rota da Seda	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Macau Entrevista*	Panorama Econômico	Som da Semana*	

Horário	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Rota da Seda	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Ritmos da China	Oriente-se
Domingo					Gastronomia	Ritmos da China	

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

中国国际广播电台（CRI）成立于1940年，是中国唯一向全球广播的国家电台，其宗旨是“向世界介绍中国，向中国介绍世界，向世界报道世界，增进中国人民与世界人民之间的了解和友谊。”

1960年4月15日，中国国际广播电台葡萄牙语广播正式开播。目前，作为中国唯一的全媒介葡文媒体，葡语部通过海外调频广播、短波广播、平面媒体、网络在线、手机移动等多种形态进行新闻、文化、经济、社会等全方位报道和汉语教学。

Fundada em 1940, a Rádio Internacional da China (CRI) é a única emissora estatal chinesa que transmite sua programação em 61 línguas para todo o mundo, com o objetivo de apresentar a China ao mundo, apresentar o mundo aos chineses, informar o mundo ao mundo e aumentar a compreensão e a amizade entre os chineses e os outros povos.

A transmissão em português da CRI entrou no ar no dia 15 de abril de 1960. Como a única emissora em português atuando na China em diversas mídias, tais como rádio FM, rádio via ondas curtas, CRI on-line em português, CRI móvel em português e a revista Fanzine, uma revista bimestral e bilingue, o CRIpor faz cobertura nos setores de noticiário, cultura, economia, sociedade e ensino de chinês.

中国国际广播电台葡萄牙语部
中国北京市石景山路甲16号
邮政编码 100040

Rádio Internacional da China
Departamento de Português, CRI-39
P. O. Box 4216, Beijing, China

<http://portuguese.cri.cn>
cripor@cri.com.cn
Tel: +8610 68891968

